

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО  
В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ– 45.03.02.2018.363 НИР

Руководитель: к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Автора работы:  
студент группы ЛМ-431  
\_\_\_\_\_ /И.В. Тимофеева/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Челябинск

2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	4
Глава 1 Характеристика имени собственного. Классификация имен собственных.....	7
1.1 Ономастика как наука.....	7
1.2 Номинация. Теория номинации.....	8
1.2 Классификация имен собственных .....	9
1.3 Функции имени собственного .....	11
1.5 Семантика онима.....	13
Глава 2 Функциональные стили и жанры.....	17
2.1 Характеристика функциональных стилей. Классификация .....	17
2.2 Публицистический стиль. Жанры. Новостной текст .....	20
Глава 3 исследование функционирования имени собственного в корпусе новостных текстов по предметной области «Терроризм».....	24
3.1 Методика создания двуязычного словаря .....	24
3.2 Функционирование классов имен собственных .....	25
3.2.1 Семантические классы имен собственных в корпусе на русском языке.....	25
3.2.2 Семантические классы имен собственных в корпусе на английском языке.....	31
3.2.3 Сопоставительный анализ функционирования семантических классов онимов в двух языках .....	36
3.3 Синтаксические функции онимов .....	39

Заключение.....	46
Библиографический список.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	117

## ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные окружают нас всюду. Они образуют особое национально-культурное пространство. Функционирование имени собственного в разных культурах и языках, языковой статус имени собственного, взаимосвязь имени собственного с человеком или объектом – вопросы, которые интересуют многих ученых, в особенности лингвистов.

**Актуальность** изучения имен собственных бесспорна. Их изучением занимаются ученые историки, географы, литературоведы, этнографы, психологи. В первую очередь, это, безусловно, лингвисты. Имя собственное, как и любое слово в системе языка, образуется по законам языка, реализуется в речи и подвергается различным изменениям согласно законам языка. В русском языке существует большое количество имен собственных и проблема состоит в том, чтобы выявить определенную универсальную классификацию онимов. Обычно классификация имен собственных строится в зависимости от типа объекта, к которому эти имена относятся. Каждый ученый представляет свою собственную классификацию имен собственных, однако общей единой классификации в русском языке не существует, в этом и состоит проблема исследования. Классы имен собственных, представленные в работе, соответствуют нескольким классификациям разных ученых-лингвистов, при этом многие из них отличаются по структуре и содержанию. Однако существует и вторая проблема, которая состоит в том, что некоторые имена собственные, например, названия крупных компаний, средств массовой информации многие ученые не выделяют в отдельный класс и не уделяют этим онимам должного внимания, несмотря на то что в современном мире такие имена собственные являются очень распространенными. Кроме того, семантика имени собственного также вызывает множество споров и среди ученых-лингвистов существует множество споров о семантике имени собственного. Функционирование имени собственного – вопрос, вызывающий интерес у многих ученых, при этом его изучение не является достаточно полным. Таким образом, **объектом** моего исследования является

имя собственное, которое рассмотрено с теоретической точки зрения, а также в практической главе исследования рассмотрено функционирование имен собственных того или иного класса в корпусе текстов по предметной области «Терроризм». Таким образом, **предмет** исследования – это функционирование имени собственного в корпусе новостных текстов по предметной области «Терроризм».

**Цель** исследования – выявить специфику функционирования имени собственного.

**Задачи** научного исследования:

1. Определение программы хода работы.
2. Теоретическое исследование онима.
3. Сбор двух корпусов текстов по предметной области «Терроризм» на русском и английском языках; отбор имен собственных с указанием их классов частотных характеристик.
4. Составление двуязычного словаря онимов:
  - Выравнивание эквивалентных способов выражения онимов в двух языках.
  - Перевод онимов, не имеющих эквивалентов в псевдопараллельном корпусе.
5. Анализ частотности функционирования различных классов онимов в новостных текстах на русском и английском языках.
6. Сравнительно-сопоставительный анализ функционирования имени собственного в новостных текстах на русском и английском языках.

**Методы исследования:**

- Сравнительно-сопоставительный анализ
- Логический анализ
- Корпусный анализ
- Метод сплошной выборки
- Дескриптивный анализ

- Графический анализ

**Научная новизна** обусловлена тем, что в ходе исследования выявлено отсутствие конкретной классификации онимов; отсутствие исследований частотности классов онимов; ограниченное количество информации о функционировании имени собственного. Кроме того, практическая новизна состоит в том, что в ходе исследования была разработана и описана методика создания двуязычного словаря онимов, который может применяться в обучении и практики переводчиков.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что представлена классификация имен собственных по типам объектов, к которым они принадлежат. Кроме того, в ходе исследования были предложены новые классы имен собственных, которые необходимо включить в единую универсальную классификацию имен собственных.

**Практическая значимость** исследования состоит в создании двуязычного словаря имен собственных, который может быть использован в таких дисциплинах, как практика перевода, теория перевода, а также лексикология, так как представлен сравнительно-сопоставительный анализ функционирования имен собственных в русском и английском языках, а также частотное исследование функционирования имени собственного. Описана методика создания словаря, что может применяться для методики преподавания студентов-переводчиков.

**Структура** научного исследования: данная работа содержит введение, три главы исследования, в которых содержится теоретическое рассмотрение вопросов ономастики и имени собственного; классификации имени собственного и вопрос семантики имени собственного; также рассмотрены функциональные стили речи; жанры публицистического стиля; особенности новостной статьи; практическое исследование функционирования имени собственного в новостных текстах на русском и английском языках; заключение; библиографический список; два приложения.

# ГЛАВА 1 ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО. КЛАССИФИКАЦИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

## 1.1 Ономастика как наука

Ономастика – лингвистическая наука, занимающаяся всесторонним изучением имен собственных.

Ономастику как науку можно разделить на общую (теоретическую) ономастику и частную ономастику (ономастика отдельного языка, групп языков).

Общая ономастика изучает имена собственные в целом, независимо от их принадлежности к какому-либо языку или народу; рассматривает различие имени собственного от других лингвистических категорий, а также его лингвистическую сущность, возникновение, развитие и функционирование в языкознании.

Начиная с древних времен, исследование имени собственного привлекало большое внимание ученых. Как особый класс имена собственные были выделены стоиками (Хриссипом), позже, изучение имени собственного вызывало не только интерес и внимание исследователей, но и существовало большое количество дискуссий. В конце концов, сегодня мы имеем как однозначные суждения об имени собственном, так и абсолютно противоположные [3].

В поисках значения имени собственного большую роль сыграл английский логик Джон Стюарт Милль (1806–1873). Он определяет имя собственное как «слово или группа слов, специфическим названием которых признается отождествление, и которые выполняют, или имеют тенденция выполнять, это название посредством различительного звука независимо от какого-либо значения, присущего этому звуку...» [33, с. 73]. Также Милль утверждает, что имя собственное не несет в себе никакого значения.

Исследователь, который выразил прямо противоположное мнение значению имени собственного, – Х. Джозеф. Согласно его точке зрения, имя собственное несет в себе «даже больше значения, чем имя нарицательное» [25, с. 58].

Рассмотрев точки зрения таких ученых, как Дж. Милль и Х. Джозеф, в изучении имени собственного и убедившись в отсутствии единой концепции имени собственного, что и является причиной противоположных теорий в ономастике, А. В. Суперанская [25] разграничивает имя собственное и имя нарицательное, называя три отличительных признака онима:

«1) оно дается индивидуальному объекту, а не классу объектов, имеющих черту, характерную для всех индивидов, входящих в этот класс; 2) именуемый с помощью имени собственного объект всегда четко определен, отграничен, очерчен; 3) имя не связано непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации» [24, с. 32–33].

Кроме того, в изучении имени собственного все исследователи поддерживают следующий ряд утверждений: во-первых, имена собственные необходимо рассматривать как объект языкознания, так как они являются самостоятельными единицами языка. Кроме того, имена собственные должны рассматриваться с лингвистической точки зрения, так как именно лингвистическая характеристика способна лучше всего выразить их языковую сущность. Во-вторых, имена собственные – номинативные единицы языка, и в большинстве языков мира входят в класс конкретных имен существительных. В-третьих, особенности имени собственного можно рассматривать как на уровне языка, так и на уровне речи. В-четвертых, имя собственное рассматривается со структурно-языковой и функциональной стороны. В-пятых, имя собственное проявляет структурно-языковую специфику в области семантики и в меньшей степени в области морфологии и синтаксиса [3, с. 20].

## **1.2 Номинация. Теория номинации**

Одна из важнейших функций языка – это номинативная функция – наименования предметов, обозначения явлений действительности. А.А. Реформатский, К. Бюлер, Р. Якобсон подчеркивают, что хоть эта функция и является доминирующей, при этом важно рассматривать ее в совокупности с другими функциями. Согласно А.А. Реформатскому, «слова могут называть вещи и яв-



ления действительности; это номинативная функция, функция называния; есть слова, которые в чистом виде выполняют эту функцию, – это собственные имена; обычные же, нарицательные, совмещают ее с функцией семасиологической, так как они выражают понятия». Таким образом, важно различать номинативную функцию и функцию семасиологическую (функции выражения понятий).

Номинация – это многозначный термин, который обозначает процесс наименования; результат этого процесса, т.е. само наименование; раздел лингвистики, изучающий структуру актов наименований. Кроме того, номинация – это и есть номинативная функция слова [23]. Теория номинации изучается такой наукой, как ономастиология – раздел семантики, в котором исследования ведутся от вещи или явления к мысли об этой вещи, явлении и к их обозначению языковыми средствами.

Рассматривая номинацию в разделе ономастики важно рассмотреть два типа номинаций [7]: первичную и вторичную номинацию, которая зависит от разновидности базовых слов. Первичная номинация – это первообразные имена или названия предметов или явлений действительности. В современных языках первичная номинация – это явление редкое, т.к. в основном, язык пополняется за счет заимствований или вторичной номинации. Вторичная номинация – «использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [27, с. 129].

Результаты вторичной номинации воспринимаются как производные по морфологическому составу и по смыслу. Вторичные номинации имени собственного – это средство вариативности, дополнения, точной характеристики или образной оценки. Все вторичные номинации по-своему оказывают эмоциональное воздействие.

## **1.2 Классификация имен собственных**

В русском языке разделяют две разновидности имен существительных: имя собственное и имя нарицательное. В связи с тем, что в нашем языке огромное количество имен собственных, ученые пришли к выводу, что необходимо вве-

сти некую классификацию имен собственных. Имена собственные обычно разделяют по типу объекту, к которому они относятся. Это упрощает исследование имени собственного и ономастики. М.В. Горбаневский в книге «В мире имен и названий» предлагает следующую классификацию имен собственных [8, с.8]:

1. Топонимы – географические названия (Москва, Волхонка, Байкал).

Топонимы в свою очередь делятся на:

- астионимы — названия городов (Астана, Москва, Челябинск);
- ойконимы — названия населенных пунктов (поселок Ленинский, село Богдановское);
- урбонимы — названия внутригородских объектов (стадион «Лужники», ледовая арена «Трактор»);
- годонимы — названия улиц (Ленина, Волхонка);
- агоронимы — названия площадей (Дворцовая, Революции);
- геонимы — названия проспектов и проездов (3-й проезд, Победы);
- хоронимы — названия больших областей, районов, стран (Замоскворечье, Галлия);
- оронимы — названия возвышенностей, хребтов, холмов (Альпы, Пиренеи);
- антропотопонимы — названия, произошедшие от фамилии или имени (Ярославль, Иванока, Магелланов пролив);
- гидронимы — названия водных объектов, которые в свою очередь также делятся на несколько видов:
  - ✓ пелагонимы — названия морей (Баренцево, Черное, Мертвое);
  - ✓ лимнонимы — названия озер (Байкал, Банное);
  - ✓ потамонимы — названия рек (Урал, Нил, Волга);
  - ✓ гелонимы — названия болот (Окаванго, Бангвеулу).

2. Антропонимы – имена собственные, идентифицирующие человека или какой-либо образ [20].

В.А. Никонов подразделяет антропонимы на:

- Личное имя — имя, которое человек получает при рождении (Михаил).
- Отчество (патроним) — именование человека, образованное от имени отца или предков по линии отца (Андреевич).
- Фамилия — имя семьи или рода (Иванов).
- Прозвище (кличка) — неофициальное имя, даваемое человеку другими людьми (Филипп Красивый).
- Псевдоним — индивидуальный или групповой — имя, которое используется человеком в какой-либо публичной деятельности вместо настоящего личного имени (Льюис Керролл — Чарльз Лютвидж Доджсон).
- Криптоним — подпись, поставленная под произведением вместо имени автора с целью скрывания имени настоящего автора (нераскрытый псевдоним).
- Эпоним — человек (герой произведения, известная личность и т.д.), в честь которого назвали тот или иной предмет (Пелей) [19].

3. Космонимы и астронимы обозначают названия космических объектов (Луна, Орион, Плутон).

4. Зоонимы — клички животных (Полкан, Мурка, Барсик).

5. Этнонимы — названия народов (славяне, белорусы, хунны).

6. Хрононимы — названия отрезков времени и важных событий (Рождество, Петровская эпоха, Новый год).

7. Анемонимы — собственные имена стихийных бедствий (ураганы Катрин, Алиса, Чарли).

### **1.3 Функции имени собственного**

Собственные имена в русском языке выполняют различные функции, рассмотрим некоторые наиболее важные функции имени собственного, по мнению В.А. Никонова и Ю.А. Карпенко [10]:

1. *Назывная (номинативная)*. Внутри этой функции можно найти два направления: первое – введение какого-либо предмета в определенный класс; второе – индивидуальные характеристики предмета среди ему подобных, то есть совокупность особенных качеств, характерных только данному объекту

или предмету. Эта функция является доминирующей, так как в речи имена собственные являются основой сообщения, при этом выполняют коммуникативную функцию. Специфика данной функции заключается и в том, что имена собственные — это конкретные имена существительные, которые в определенном контексте обозначают признаки и характеристики определенного человека, животного или объекта. Например, в контексте «Дремлет Ася под маминой шубой» мы видим прямую номинацию, личное имя субъекта действия.

2. *Идентифицирующая* функция имени собственного соотносит представленный объект с рядом объектов окружающей действительности, подобных первому. В ранних сборниках стихотворений М. Цветаевой, которые она назвала «поэзией собственных имен», прослеживается данная функция в именах детей. Разговорные имена детей, которые специально повторяются в нескольких стихотворениях, моделируют ситуацию непринужденного семейного и «детского» общения и тип субъекта речи как входящий в этот круг (*Ася, Асенька, Володя. Марилэ, Гриша, Дорик, Катя*).

3. *Дифференцирующая* функция, наоборот, выделяет данный объект в этом ряду. Также в сборниках стихотворений М. Цветаевой Ипполит (среди ряда собственных имен детей) представлен как источник воздействия, «вызывания» чувства. : *Ипполит! Ипполит! Болит! Опаляет... В жару ланиты <...> Ипполитом опалена! <...> Ипполит, это хуже пил! Это суше песка и пепла! <...> Ипполит! Ипполит! Пить!*) [22].

Помимо представленных трех основных функций, можно выделить также следующие функции имени собственного, которые впервые рассмотрел Фердинанд де Соссюр [18]: социальная, аккумулятивная, дейктическая (указательная), функция «введения в ряд», адресная, экспрессивная, эмоциональная, эстетическая, стилистическая, которые обычно обусловлены ситуацией и обстоятельствами.

Кроме этого, стоит подчеркнуть экстралингвистическую функцию имени собственного – функцию легализации, или документализации, имени собственного. Данная функция находится под влиянием общественных потребностей и

при этом функционирование и изменения проходят в соответствии с нормами данного языка.

### **1.5 Семантика онима**

Одно из основных различий между именем собственным и именем нарицательным состоит именно в семантическом противопоставлении. Как упоминалось ранее, долгое время исследователи имени собственного вели дискуссии о том, обладает ли значением имя собственное. На мой взгляд, имя собственное, безусловно, несет в себе значение, однако возникает следующий вопрос, который стал центральной проблемой изучения ономастики – вопрос с+пецифики значения имени собственного [1].

Современные ученые по всему миру делятся на три группы, согласно их мнению о семантике онима: первые (Н. И. Толстой) полностью отрицают какое-либо значение имени собственного [29]; вторые (В. Г. Гак) убеждены, что имя собственное обладает значением лишь в речи [6]; третьи (М. В. Горбаневский) признают наличие значения у имени собственного, при этом обязательно подчеркивают совершенно особый характер данного значения [9].

Д.И. Ермолович в свою очередь выделяет четыре компонента имени собственного [12]:

1. Бытийный – объект существует и ощущаем («предметность и существование»). Это характерно как для имени нарицательного, так и для имени собственного. Например, существует человек Путин.

2. Классифицирующий – каждый предмет принадлежит к определенному классу. Класс – это денотат имени. Например, Путин – это человек, президент России.

3. Индивидуализирующий – в рамках денотата имя собственное предназначено для обозначения определенного предмета. Такой предмет является референтом имени. Соединив три компонента, получаем «Есть такой человек, который зовется Путиным».

4. Характеризующий – определенный набор признаков, который характерен для данного референта. Этих признаков достаточно для того, чтобы собеседник понял, о ком или о чем идет речь. Например, имя собственное Путин несет в себе значение «политический деятель, действующий президент России, лидер партии “Единая Россия”».

Если рассмотреть семантику имени собственного с точки зрения компонентного анализа, то в структуре значения онима можно обнаружить следующие компоненты: категориальные семы (число, род, падеж, одушевленность), категориально-лексические семы (принадлежность к лексическим полям), дифференциальные семы (принадлежность слова к числу какой-либо лексемы), коннотативные семы (эмоциональная, стилистическая, социальная окраска имени), ассоциативные и культурно-исторические семы [13].

Рассмотрим оним *Путин*, основываясь на собранный корпус текстов новостных статей на русском языке. Категориальные семы данного имени собственного: единственное число, мужской род, именительный падеж (стоит отметить, что в большинстве случаев фамилия Путин употребляется в именительном падеже, оним употребляется в качестве подлежащего, тем самым авторы новостных текстов подчеркивают важность фигуры президента, а также делают акцент на его действиях), одушевленный предмет. Категориально-лексические семы: употребляется с такими лексическими полями, как президент, законы, встреча, подписание договора. Дифференциальные семы онима *Путин*: Путин – Парламент (начальник – подчиненные); Путин – журналисты (ответ – вопрос); Путин – Обама (Президент РФ – Президент США). Коннотат онима *Путин* в корпусе текстов на русском языке положительный, Путин - президент Российской Федерации, который заботится не только о своем народе, но и ведет грамотную внешнюю политику (*31 декабря 2015 года Владимир Путин утвердил обновленную стратегию национальной безопасности РФ, в которой проблема терроризма ставится второй по значению среди основных угроз государственной и общественной безопасности; Путин поручил усилить работу боевой авиации РФ в Сирии*), с целью поддержки других государств, а именно он про-

водит большое количество встреч, общается с журналистами и является лидером своей страны. Что касается ассоциативных и культурно-исторических сем, Путин выступает против войн, против террора (*Путин напомнил президенту Турции о необходимости антитеррористического сотрудничества.*), он внимателен к гражданам своей страны, а также открыт для помощи другим государствам (*Путин также выразил соболезнования Эрдогану в связи с гибелью людей в теракте в Газиантепе; Президент России Владимир Путин: "Злодеяние, совершенное в разгар свадебного торжества, потрясает своей жестокостью и цинизмом. Мы в очередной раз убедились, что терроризм не признает не только законов цивилизованного общества, но и самых основных норм человеческой морали".*)

Чтобы доказать, что семантика имен собственных настолько же сложна, как и семантика имени нарицательного, необходимо рассмотреть компоненты лингвистического значения вообще: сигнификативное значение – отношение слова к понятию; денотативное значение – отношение слова к конкретному предмету; структурное значение – отношение слова к другим словам в данном языке.

Имя собственное – единица языка, которая содержит в себе перечисленные отношения. Конечно, в сравнении с именем собственным их характер специфичен и своеобразен. Однако именно это и позволяет объединить онимы в особую подсистему лексико-семантической системы языка. [18, с.3]

В языке оним несет общее, абстрактное значение, в речи же имя собственное «коннотирует» индивидуальные и субъективные признаки объекта. Таким образом, в языке имя собственное несет общее понятие, а в речи – конкретное, частное.

## **Выводы по главе 1**

В главе 1 мы рассмотрели имя собственное во всех его аспектах, которые нам будут необходимы для практического исследования имени собственного в новостных текстах. Наука «ономастика», которая исследует имя собственное, вызывает большой интерес и множество споров у многих ученых. Действи-

тельно, имя собственное играет важную роль в жизни человека, и его функционирование вызывает огромный интерес и у меня.

Рассмотрены функции имени собственного и выделены такие три основные функции, как назывная (номинативная), идентифицирующая и дифференцирующая.

На данный момент не существует однозначного мнения о том, несет ли имя собственное значение или нет. При этом важно учесть, что имя собственное обладает семантикой. Как рассмотрено в примере каждое имя собственное обладает категориальными семами, категориально-лексическими семами, дифференциальными семами, коннотативными семами, ассоциативными и культурно-историческими семами.

Кроме этого, не существует и единой классификации онимов, наиболее широкая и полная классификация представлена современным ученым М. В. Горбаневским. В его классификации выделены основные классы онимов, которые, свою очередь, делятся на подклассы. Следовательно, в практическом исследовании мы ссылаемся на его классификацию, при этом дополняя ее, мы создаем новую собственную классификацию онимов.



## ГЛАВА 2 ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ И ЖАНРЫ

### 2.1 Характеристика функциональных стилей. Классификация

Язык – система сложная, требующая глубоких исследований и вызывающая интерес многих ученых. Язык играет важную роль в жизни общества, а кроме того, язык выполняет множество функций в жизни человека, в его деятельности. Отсюда появляется деление языка на функциональные стили.

Впервые попытки разделения стилей на основании языковых функций предпринимал А.М. Пешковский, который противопоставлял «основной цели всякого говорения – сообщения мысли» добавочные, т.е. «воздействие на воображение слушателя и возбуждения в нем эстетических переживаний (художественная речь), воздействие на волю его (ораторская речь, рекламная речь), облегчение ему понимания сказанного (лекторская речь, популяризация)» и т.д. [2].

В.В. Виноградов [4] определял функциональный стиль как общественно осознанную и функционально обусловленную, внутренне объединенную совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного языка, соотносительную с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа.

На самом деле, существует множество споров среди ученых-лингвистов по поводу классификации функциональных стилей речи. Это связано, прежде всего, с тем, что выделяя стили речи, каждый ученый руководствуется своими собственными принципами, которые на его взгляд, являются более актуальными и точными.

В.В. Виноградов [4] предлагал классификацию стилей согласно функции языка. Он утверждал, что «при выделении таких важнейших общественных функций языка, как общение, сообщение и воздействие, могли бы быть в общем плане структуры языка разграничены такие стили: обиходно-бытовой стиль (функция общения), обиходно-деловой, официально-документальный и

научный (функция сообщения), публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия)». Однако в данном случае несколько стилей могут соответствовать одной функции, и таким образом, теряется грань в различии между ними. Более того, возникает вопрос, каким образом разделить функции языка, ведь главнейшая функция языка – функция общения – присутствует во всех случаях его употребления.

Такие ученые как М. Н. Кожина и Н. М. Шанский [15] разделяют стили согласно сферам функционирования языка. Стиль соответствует деятельности людей. Например: научный стиль характерен для научной сферы деятельности человека, официально-деловой для деловой сферы, в быту, в обиходе – разговорный стиль, а в сфере массовой информации используется публицистический стиль. Данная классификация также вызывает споры, так как в ней стиль как языковое явление определяется вне-языковыми факторами, и собственно языковые характеристики стиля «подгоняются» под эти факторы.

Стоит отметить, что несмотря на разногласия в единстве классификации, существует три стиля, которые выделяются всеми учеными: научный, официально-деловой и публицистический стили. Касательно других стилей, возникают вопросы и появляются разногласия. Язык – система изменчивая, языковая ситуация меняется и тем самым меняются и подходы деления классов функциональных стилей. Это процесс вполне объясним и естественен, ведь в современном мире в связи с развитием банковских отношений, сферы бизнеса складывается новая сфера употребления языка.

Учитывая подвижную системы функциональных стилей, большое количество споров по данному вопросу, необходимо остановиться на трех основных функциональных стилях:

#### 1. Официально-деловой стиль

Особенности стиля:

- реализуется информативная и волюнтаривная функции языка;
- точность, не допускающая инотолкования, однозначность;

- неличный характер, обезличенность;
- стереотипность построения текста, отсутствие свободы для проявления авторской индивидуальности.

## 2. Научный стиль

Особенности стиля:

- реализуется информативная и воздействующая функции языка;
- отвлеченность и обобщенность;
- логичность, последовательность, связность изложения;
- точность фактов и сведений;
- монологический характер высказывания;
- ясность и лаконизм в выражении мыслей;
- широкое использование терминов и абстрактной лексики.

## 3. Публицистический стиль

Особенности стиля:

• Реализуется информативная и воздействующая функции языка, при этом информативная функция имеет определенную специфику: информация предназначена для широкого круга читателей или слушателей, что отличает публицистический стиль от научного и официально-делового. К тому же, информация должна доходить быстро и оперативно.

- Экспрессивность, требуемая воздействующей функцией.
- Кроме того, воздействие может быть направлено не только на разум, а также на чувства читателя.

Задачи:

- Воздействовать на массовое сознание.
- Призвать к действию.
- Сообщить информацию.

## 4. Разговорный стиль

Особенности стиля:

- Неформальное общение.

- Неофициальная обстановка, непринужденность в общении.
- Разговорная, просторечная лексика.
- Важны внеязыковые факторы (мимика, жесты, окружающая обстановка).
- Неподготовленность речи.

## **2.2 Публицистический стиль. Жанры. Новостной текст**

Публицистический стиль – стиль, функциями которого являются информирование и призыв к действию, характерен для общественно-политической сферы [28]. Чтобы воздействовать на читателя и вызвать интерес, авторы публицистических произведений затрагивают современные и актуальные темы такие, как политика, экономика, вопросы культуры и искусства, а также нравственные проблемы.

Основные жанры публицистического стиля, согласно В. В. Виноградову: заметка, репортаж, статья и отзыв.

1. Заметка – это краткое сообщение о важном и новом факте, событии. В заметке кратко описывается событие, место происшествия, время, участники, а также причины и последствия данного события. Для заметки важны достоверность, новизна, краткость и точность изложения. Основа заметки – описание.

2. Репортаж – это рассказ участника события, чаще всего это живой рассказ. Особенности репортажа: точность описания события, указание места, времени. Автор или рассказчик также выражает свое собственное мнение к произошедшему. В основе репортажа – повествование, то есть существует завязка, ход события, кульминация и развязка.

3. Статья – это сообщение о событии, факте и его анализ с ярко-выраженной авторской оценкой. Основные черты статьи: номинативность, точность (цифровые данные). В основе статьи – рассуждение (тезис, основная мысль, доказательства, аргументы, вывод). Автор описывает событие и развивает проблему, добавляя к описанию свое отношение к проблеме.

4. Отзыв – выражение мнения и оценка книги, спектакля, фильма и так далее. По типу речи отзыв – это рассуждение, но он включает и описание и повествование. Отзыв обычно включает в себя три части: тезис, доказательства, выводы.

Публицистический стиль часто называют стилем средств массовой информации, ведь главная функция СМИ и газетных статей – предоставить читателю точную информацию, побудить к действию, создать общественное мнение.

Под новостью мы понимаем то, что неизвестно всей читательской аудитории газеты или хотя бы ее части. Однако не каждый факт, не каждое событие могут представлять интерес для читателей и стать новостью. Это зависит от актуальности факта – его общественного значения. Актуально то, что привлекает к себе внимание читателей, возбуждает их интерес – личный и общественный. Факт может сохранять свою актуальность длительное время или быстро терять ее – это зависит от многих обстоятельств. В том числе – от масштабности факта. Иные факты актуальны лишь для ограниченной аудитории, другие представляют широкий общественный интерес.

Ученые-журналисты и лингвисты относят новостные тексты к жанру «заметка». Согласно Ворошилову В. В., заметка – это простейшая форма передачи информационного сообщения, в основе которого лежит общественно значимый факт. [5, С.66]

Новостная заметка должна предлагать читателю точную и объективную информацию. Новостная заметка должна соответствовать определенным принципам:

1. Точность. Вся информация должна соответствовать реальности, не вводить в заблуждение читателя, для этого журналисту необходимо четкое использование слов и формулировок.

2. Краткость. Новостная заметка должна быть очень лаконичной, передавать основную суть события.

3. Целостность. Информация новостных заметок строится очень логично, согласно хронике происходящего, при этом сохраняются важные существенные детали.

4. Объективность. Как правило, новостная заметка не содержит выводов, чтобы читатель сам смог сформулировать свое мнение. Автор новостной заметки не может выражать интересы того или иного общества, региона или страны. Важно четко и объективно передать информацию.

Исследование, описанное в главе 3, основано на двух корпусах текстов, собранных из новостных текстов на русском и английском языках. Новостные тексты содержат большое количество имен собственных, частотность того или иного класса онимов обусловлена темой новостной заметки. Результаты анализа частотного списка корпуса текстов по предметной области «Терроризм» представлены в главе 3.

## **Выводы по главе 2**

В главе 2 были рассмотрены функциональные стили речи, исследование которых в настоящее время очень популярно. До сих пор ученые не пришли к единому мнению по поводу классификации функциональных стилей речи.

В главе 2 были описаны особенности таких стилей речи, как разговорный, публицистический, научный и официально-деловой. В практическом исследовании нам необходимо рассмотреть публицистический стиль речи, к которому принадлежат новостные заметки. Публицистический стиль признан большинством ученых-лингвистов и ученых-журналистов, таким образом, нам с легкостью удалось выявить его особенности и характерные черты.

Кроме того, в главе рассмотрены жанры публицистического стиля, к которым относятся заметка, репортаж, статья и отзыв. Для практического исследования нам важно рассмотреть особенности новостной статьи.

Исследование особенностей новостной заметки помогло нам в исследовании имени собственного. И безусловно, данные особенности, во многом и являются причиной использования того или иного класса имени собственного. Итак, осо-

бенности новостной заметки – это объективность, целостность, краткость и точность. Данные принципы были учтены в дальнейшем практическом исследовании.

## **ГЛАВА 3 ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В КОРПУСЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ПО ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ТЕРРОРИЗМ»**

### **3.1 Методика создания двуязычного словаря**

Представленный в Приложении 1 двуязычный словарь представляет собой словарь онимов по предметной области «Терроризм» и включает себя имена собственные на русском и английском языках.

Методика создания словаря включает в себя следующие шаги:

1. Сбор новостных текстов по предметной области «Терроризм».
  2. Составление частотного списка словоформ из корпуса текстов.
  3. Отбор словоформ онимов из части частотного списка, включающей словоформы с капитализацией первой буквы.
  4. Составление частотного списка лексем на основе отобранного частотного списка словоформ онимов.
  5. Классификация лексем-онимов.
  6. Частотный анализ классов онимов в корпусе текстов.
- Данные шаги отдельно выполнялись для корпусов текстов на русском языке, а также для корпусов текстов на английском языке.
7. Сопоставительный анализ имен собственных.
  8. Подбор онимов, которые совпадают в обоих корпусах текстов.
  9. Частотный анализ переведенных имен собственных.
  10. Перевод оставшихся онимов с русского языка на английский.

Таким образом, основываясь на сопоставительном и частотном анализе, мы составили двуязычный словарь имен собственных. В данном словаре представлена классификация онимов, что может быть полезно для такой дисциплины, как лексикология. Кроме того, описанная методика создания переводного словаря может быть использована для методики преподавания переводческих дисциплин.



## **3.2 Функционирование классов имен собственных**

### **3.2.1 Семантические классы имен собственных в корпусе на русском языке**

В главе 3 следует описание практической части исследования. В ходе исследования будут представлены и подробно описаны следующие пункты:

1. Сбор корпуса новостных текстов по предметной области «Терроризм».
2. Составление частотного списка словоформ из корпуса текстов.
3. Отбор словоформ онимов из части частотного списка, включающей словоформы с капитализацией первой буквы.
4. Составление частотного списка лексем на основе отобранного частотного списка словоформ онимов.
5. Классификация лексем-онимов.
6. Частотный анализ классов онимов в корпусе текстов.

Выбрав тему научной работы и рассмотрев теоретическую часть данного вопроса, я приступила к практической части исследования имени собственного, а именно его функционирования в корпусах текстов по предметной области «Терроризм». Корпус текстов был собран с помощью таких агрегаторов новостей, как news.mail.ru, news.yandex.ru, news.google.ru, news.rambler.ru. Корпус текстов для дальнейшего исследования имени собственного состоит из новостных статей, опубликованных в промежутке с февраля по ноябрь 2016 года. Объем корпуса текстов для научного исследования составляет 64147 словоупотреблений.

Далее используя программный комплекс LingAssistant (разработка Бабиной О.И.) и программу Блокнот, считаем количество словоформ (см. рис. 3.1). Итак, в исследуемом корпусе текстов 14 132 словоформ.

Далее отбираем словоформы онимов из части частотного списка, включающей словоформы с капитализацией первой буквы (рис. 3.2). При этом мы получаем список, в котором присутствуют словоформы с капитализацией первой

буквы, не являющиеся онимами. Далее вручную мы отделяем словоформы онимы, удаляя словоформы с капитализацией первой буквы.

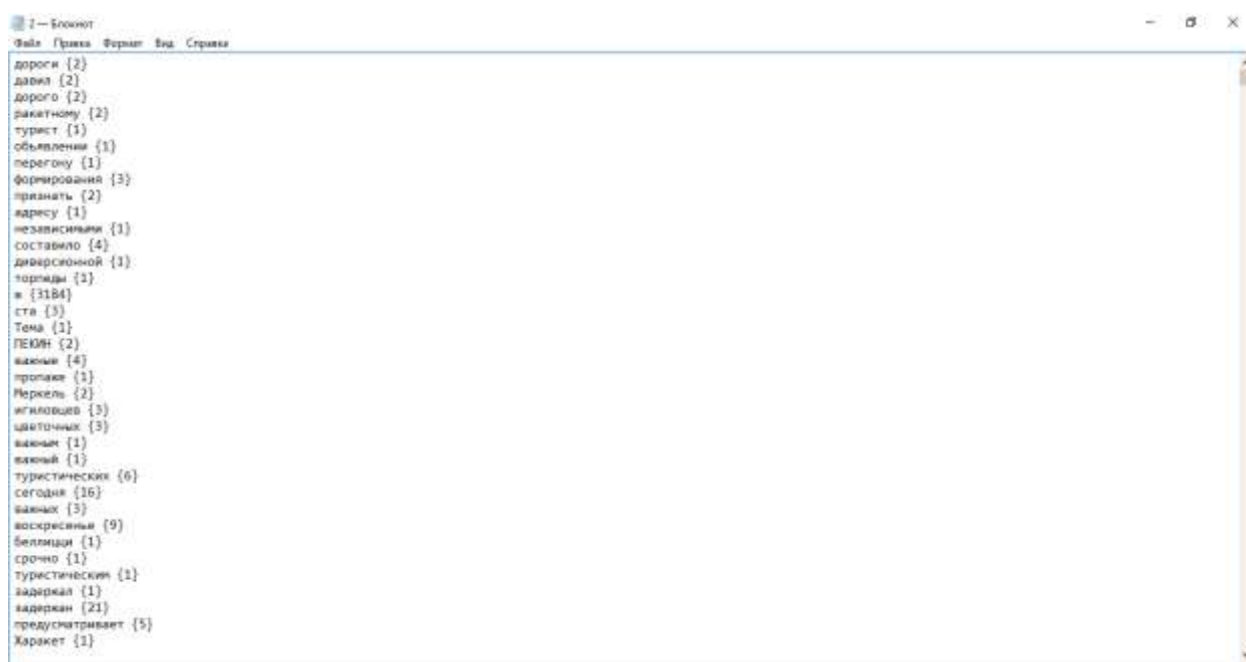


Рисунок 3.1 – Количество словоформ

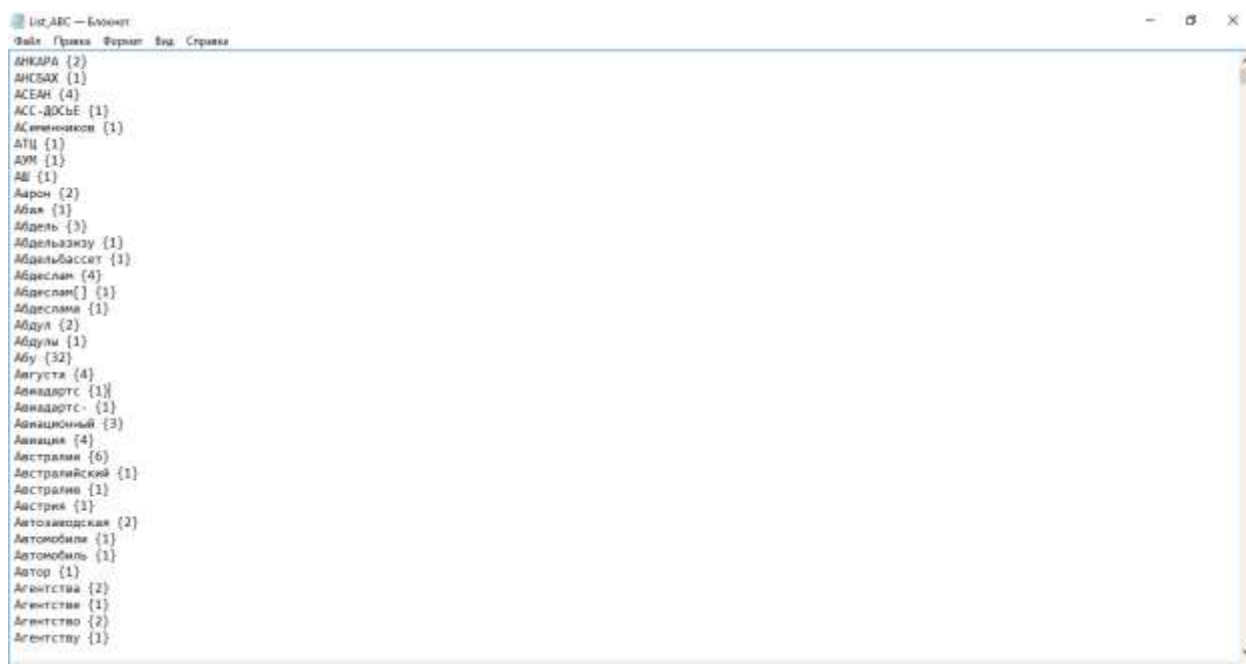


Рисунок 3.2 – Словоформы с капитализацией первой буквы

Таким образом, количество словоформ-онимов составляет 1365 единиц. При количестве словоупотреблений онима 5142 единиц.

Отсюда можно сделать вывод о том, что корпус текстов на 8% (рис. 3.3) из имен собственных. Новостные тексты наполнены различными именами собственными, которые нам предстоит проанализировать и распределить согласно классификации имен собственных.

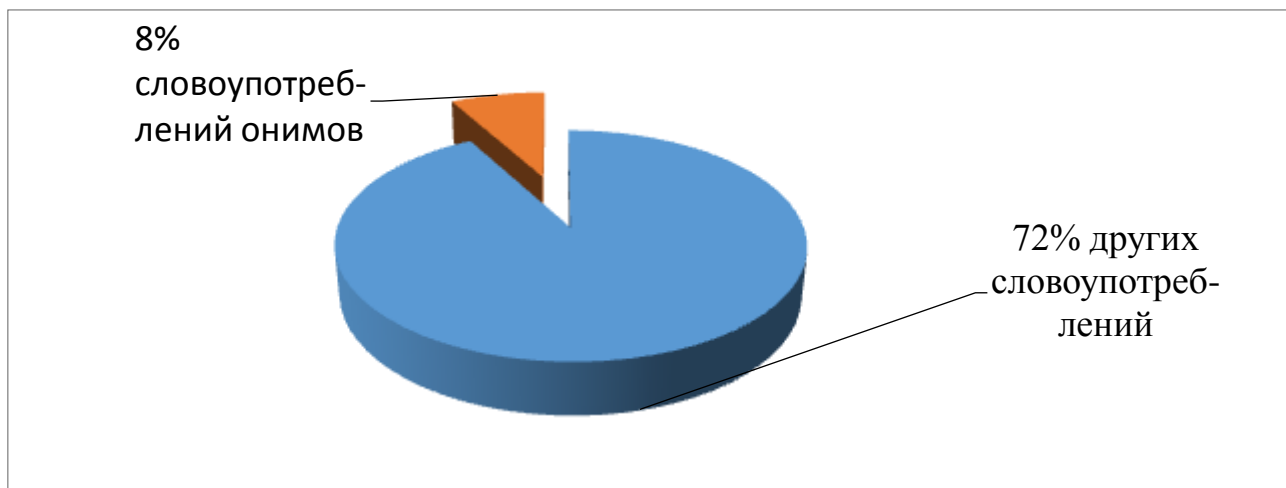


Рисунок 3.3 – Количество словоупотреблений онимов от общего количества словоформ

На основе частотного списка словоформ имен собственных корпуса текста по предметной области «Терроризм» в алфавитном порядке, составляем частотный список лексем. Для этого используем программу Microsoft Excel (рис. 3.4).

В данной таблице для дальнейшего исследования необходимо проанализировать 5 столбцов: в первом столбце «номер лексем» вручную нумеруем лексем, отобранные из второго столбика «словоформы», в котором расположены все отобранные словоформы онимы. В третьем столбике «частота» прописаны цифры, проанализированные программным комплексом LingAssistant, они указывают частотность использования из текстового файла. В четвертом столбце «общая частота всех словоформ» вручную подсчитываем общую частоту использования лексем. В пятом столбце «класс имени собственного» каждую лексему соотносим к определенному классу имени собственного, согласно представленной классификации М.В. Горбаневского [8], при этом дополняя ее теми

классами имен собственных, которые необходимы для анализа представленного корпуса текста.

Номер лексемы	Словосформы	Частота	Общая	Класс имени собственного
1	Аннара	2	2	2. эпитетным
2	Ансуба	1	1	1. эпитетным
3	Семеновков	1	1	1. фамилия
4	Аарон	2	2	2. имя
5	Абба	1	1	1. проным
6	Абдоль	3	3	3. имя
7	Абдольганзу	1	1	1. имя
8	Абдолобасет	1	1	1. имя
9	Абдослам	5	5	5. фамилия
10	Абдослама	1	1	1. имя
11	Абдул	2	2	3. имя
12	Абдулн	1	1	1. имя
13	Австрали	6	6	6. эпитетным
14	Австралийской	1	1	1. эпитетным
15	Австралию	1	1	1. эпитетным
16	Австрия	1	1	1. эпитетным
17	Аджоба	1	1	1. эпитетным
18	Аднанн	1	1	1. эпитетным
19	Азербайджан	2	2	3. эпитетным
20	Азербайджана	1	1	1. эпитетным
21	Азиз	2	2	2. имя
22	Азизн	12	12	12. эпитетным
23	Айман	1	1	2. имя
24	Айману	1	1	1. имя

Рисунок 3.4 – Частотный список лексем онимов

В исследуемом корпусе текстов нам встретились антропонимы, топонимы, в том числе их подклассы, а также имена собственные, которые не подходят ни под один представленный М.В. Горбаневским класс. Антропонимы и топонимы встречаются почти в равной степени: количество антропонимов в корпусе текстов – 496 лексем (рис. 3.5), количество топонимов – 419 лексем (рис. 3.6).

Антропонимы (имена собственные, идентифицирующие человека или какой-либо образ) составляют 9% от общего количества имен собственных, представленных в корпусе текстов. Новостные тексты очень насыщены личными именами и фамилиями, что является одной из особенностей новостных статей. Среди класса антропонимов встретились такие подклассы, как:

- Фамилия – 274 единиц (Исаев, Казеев, Комоедов, Сулайманов и т.д.).
- Личное имя – 219 единиц (Бельмохтар, Борис, Вадим, Валид, Филипп и т.д.).
- Эпоним – 1 единица (Калашников) .

- Псевдоним – 1 единица (Рианна).
- Ономатет – 1 единица (Аллах).

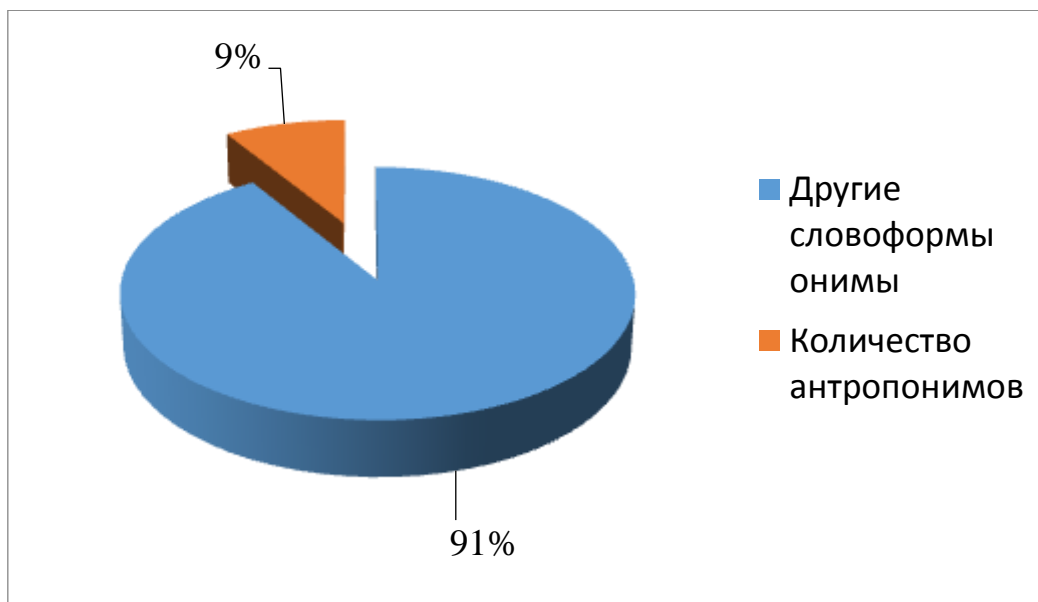


Рисунок 3.5 – Количество антропонимов от общего числа онимов

Среди класса топонимов (географических названий) встретились следующие подклассы:

- Астионим – 184 (Бельфаст, Брянск, Ессентуки, Женева и т.д.).
- Хороним – 117 (Бельгия, Германия, Египет и т.д.).
- Ойконим – 68 (Джаван, Кафр-Наха, Лакене, Маардес и т.д.).
- Урбоним – 42 (Джейхан, Домодедово, Матунга, Нарита и т.д.).
- Геоним – 3 (Абая, Каширский, Ленинский).
- Годоним – 2 (Арынова, Холлоуэй-хед).
- Пелагоним – 2 (Персидский, Средиземное).
- Гидроним – 1 (Атлантический)

Топонимы составляют 8% от всех представленных словоформ онимов в данном корпусе текстов.

Такая частота употребления именно этих классов онимов вполне объяснима. Это указывает на то, что в данной тематике – терроризм именно города, страны, а также фамилии и имена используются чаще всего. Факты и информацию в новостных текстах невозможно представить без онимов этих подклассов.

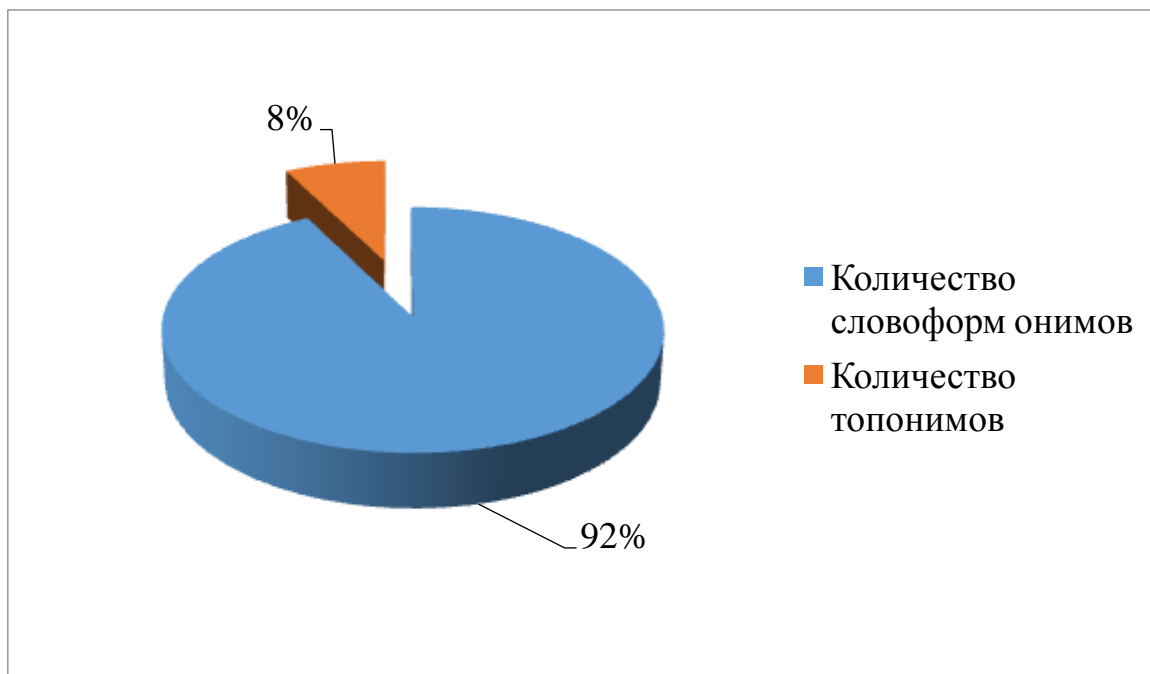


Рисунок 3.6 – Количество топонимов от общего числа онимов

Топонимы используются часто, так как читателю важно узнать, где происходит событие. А имена – это конкретные люди, которые дают комментарий, решают проблему, подписывают указы или совершают теракты. Антропонимы и топонимы обязательны и являются особенностью новостного текста.

Кроме того, исследования корпуса текстов по предметной области «Терроризм» помогло выявить проблему классификации онимов. Проблема состоит в том, что различные классификации онимов, представленные разными учеными, например М.В. Горбаневским, В.А. Никоновым, и существует некоторое количество имен собственных, которые невозможно определить ни в один из представленных ими классов. Так, например, название группировок, сект, компаний, агентств. На мой взгляд, данные имена собственные можно объединить в класс онимов «организации», соответственно подклассы данного класса будут следующие:

- Агентство (Ихляс, Рейтер, Франс, Алжери Пресс Сервис, Амак) – 5 единиц.

- Группировка (Аль-Мурабитун, Аль-Харакат, Ахрар-уль-Хинд и т.д.) – 16 единиц.

- Секта (Алля-Аят) – 1 единица.

Таким образом, взяв за основу классификацию М. В. Горбаневского мы дополняем классом «организации», или согласно И. А. Тортуновой, классом эргонимов.

А также встретилось 4 единицы имен собственных, которые можно объединить в класс средств массовой информации, или гемеронимы, при этом выделив следующие подклассы:

- Газета (Коммерсантъ) – 1 единица.

- Канал (Аль-Ихбария) – 1 единица.

- Социальная сеть (Вконтакте, Твиттер) – 2 единицы.

Таким образом, проанализировав корпус текстов предметной области «Терроризм», можно сделать выводы о том, насколько различны по своим классам и подклассам классификации имен собственных разных ученых. Кроме того, ни одна классификация не является абсолютно полной и могла бы покрыть все классы онимов, представленные в данном корпусе текстов. Действительно, ограниченность информации и практическое отсутствие исследований этой области порождает множество вопросов.

### **3.2.2 Семантические классы имен собственных в корпусе на английском языке**

При анализе корпуса новостных статей на английском языке были выполнены, исследованы и описаны следующие задачи:

1. Сбор корпуса новостных текстов по предметной области «Терроризм».
2. Составление частотного списка словоформ из корпуса текстов.

3. Отбор словоформ онимов из части частотного списка, включающей словоформы с капитализацией первой буквы.

4. Составление частотного списка лексем на основе отобранного частотного списка словоформ онимов.

5. Классификация лексем-онимов.

6. Частотный анализ классов онимов в корпусе текстов.

7. Сравнительно-сопоставительный анализ частотного списка русских и английских онимов.

8. Составление двуязычного словаря на основе созданной классификации онимов.

9. Описание методики создания двуязычного словаря.

Корпус текстов на английском языке также был собран с помощью агрегаторов новостей: news.mail.ru, news.yandex.ru, news.google.ru, news.rambler.ru. Корпус текстов для дальнейшего исследования имени собственного состоит из новостных статей, опубликованных в промежутке с февраля по ноябрь 2016 года. Объем корпуса текстов для научного исследования составляет 97750 словоупотреблений.

Далее из 17760 словоформ, которые мы отсортировали с помощью программного комплекса LingAssistant (разработка Бабиной О.И.) необходимо выбрать словоформы с сохранением капитализации первой буквы. Вручную отделим словоформы онимы (рис. 3.7).

Количество словоформ-онимов составляет 1565 единиц при количестве словоупотреблений 4897 единиц (рис. 3.8), следовательно, в корпусе новостных текстов на английском языке количество онимов составляет 3%, что на 5% меньше, чем в русском языке. При этом стоит отметить, что в сравнительно-сопоставительном анализе мы использовали псевдопараллельные корпуса текстов. Таким образом, новостные тексты на английском языке менее насыщены именами собственными.



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
1	Aamaq	2														
2	Abadi	24														
3	Abbaia	1														
4	Abbott	2														
5	Abbottabad	2														
6	Abdel	2														
7	Abdeslam	10														
8	Abdi	2														
9	Abdihamid	3														
10	Abdul	4														
11	Abduli	2														
12	Abdulkadir	3														
13	Abdullah	8														
14	Abdulmutallab	1														
15	Abdulrahman	1														
16	Abiodun	1														
17	Abis	6														
18	Abu	59														
19	Abubakar	20														
20	Abubkar	3														
21	Abuja	4														
22	Abul	1														
23	Abuter	1														
24	Adhilles	1														
25	Acid	2														

Рисунок 3.7 – Отбор словоформ онимов

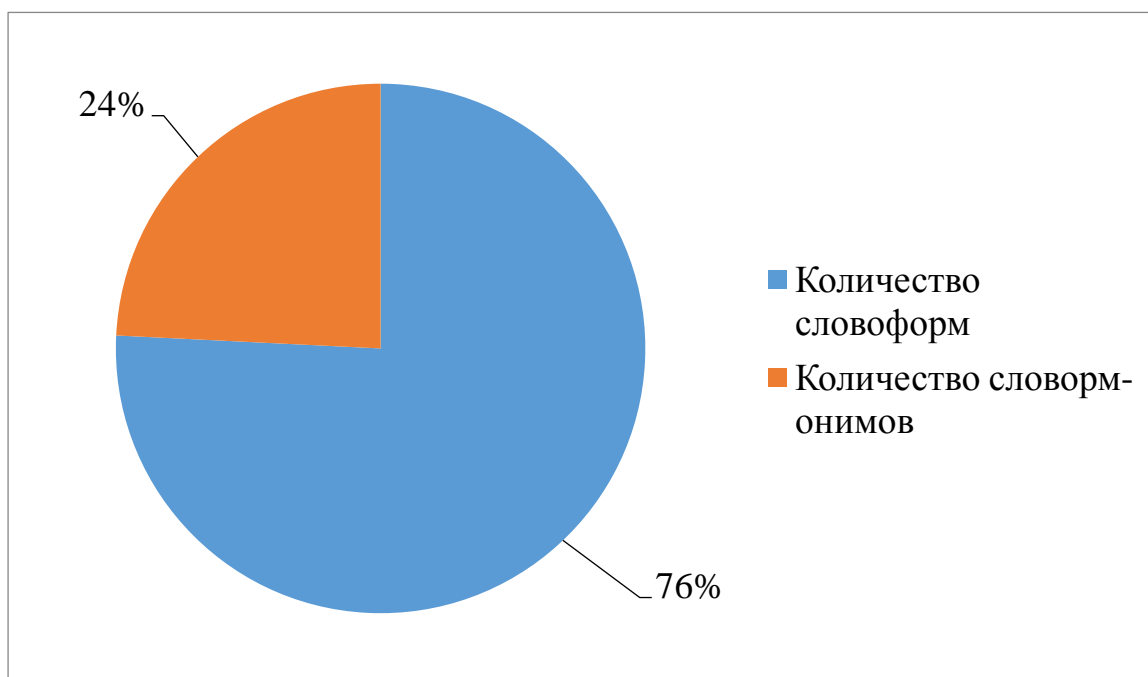


Рисунок 3.8 – Доля онимов от общего количества словоформ

В программе Microsoft Excel составили частотный список имен собственных в алфавитном порядке. В корпусе текстов на английском языке встретились следующие классы онимов:

- Топонимы (1567 единиц):
- ✓ хоронимы (Акcakale, Albania, Austria и др.);

- ✓ астионимы (Aksu, Ansbach, Amsterdam и др.);
- ✓ геонимы (Kashirsky, Kashirsky и др.);
- ✓ урбонимы (Antwerp, Arzuna и др.);
- ✓ ойконимы (Anderlecht, Ar Rashid, Anatolian и др.).
- Антропонимы (621 единица):
  - ✓ личные имена (60 единиц: Alexander, Andrew, George и др.);
  - ✓ фамилии (Johnson, Gaddafi, Kerry и др.);
  - ✓ эпоним (Kalashnikov).

Далее производим сопоставительный анализ онимов русского и английского корпуса текстов (рис. 3.9). При условии, что мы имеем псевдопараллельные корпуса текстов по предметной области «Терроризм», многие имена собственные повторяются в обоих корпусах текстов. Производим перевод онимов на русском языке. При этом сопоставляя количество словоформ в разных языках. Используем уже приведенную ранее классификацию имен собственных.

Номер п/п	Словоформы	Частот.	Общая	Класс им.	собственного	
1	Анара	2	2	астиионим	Ankara	27
2	Ансбах	1	1	астиионим		
3	Аарон	2	2	личное имя	Aaron	4
4	Абав	1	1	геоним		
5	Абдель	1	1	личное имя		
6	Абдельвазу	1	1	личное имя		
7	Абдельбасат	1	1	личное имя		
8	Абделслам	5	5	фамилия		
9	Абделслама	1	1			
11	Абдул	2	2	личное имя		
10	Абдулы	1	1			
13	Австралия	6	6	хороним		
14	Австралий	1	1		Australia	9
15	Австралийский	1	1		Australian	11
16	Австрия	1	1	хороним		
17	Аджиба	1	1	ойконим		
18	Аджани	1	1	ойконим		
19	Азербайджан	2	2	хороним		
20	Азербайджанк	1	1			
21	Азия	2	2	личное имя		
22	Азии	12	12	хороним	Asia	21
23	Азиатский				Asian	11
24	Азиаты				Asians	1
25	Айман	1	1	личное имя		

Рисунок 3.9 – Сопоставительный анализ корпусов текстов

При сопоставительном анализе онимов выявлено 229 единиц имен собственных, которые встречаются и в русском, и в английском корпусах текстов

(рис. 3.10). Соответственно, псевдопараллельные корпуса текстов состоят на 2,33% из одинаковых онимов.

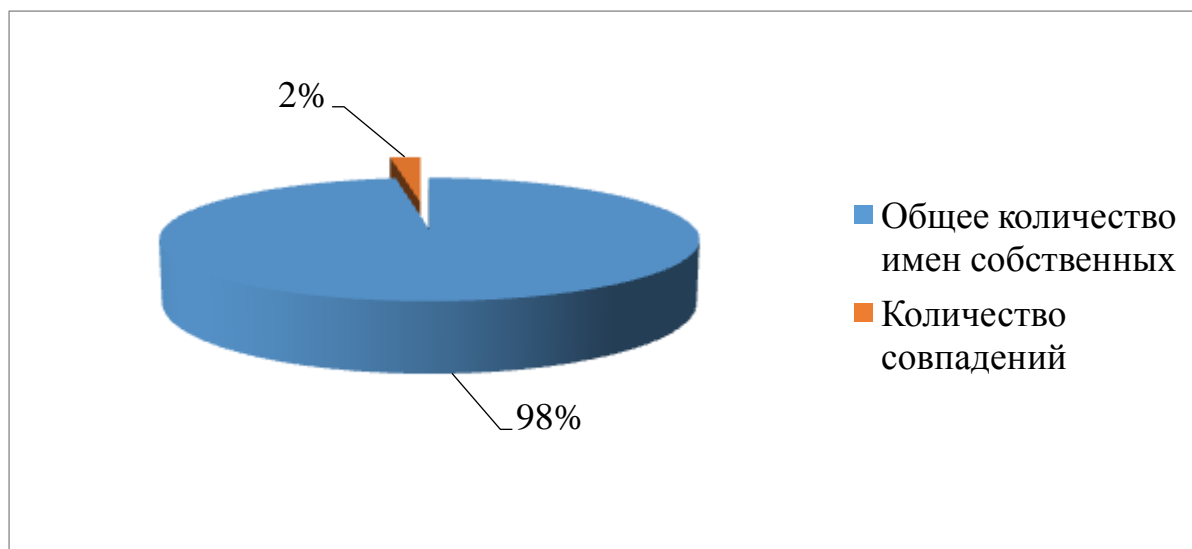


Рисунок 3.10 – Количество совпадений онимов

Таким образом, по ходу составления двуязычного словаря имен собственных, переводим остальные онимы, которые не встретились в английском корпусе текстов (Приложение 1).

Важно отметить, что в английском языке в качестве имен собственных выделен отдельно такие классы, как дни недели (Monday, Tuesday, Wednesday), месяцы (December, November), части света (East, Eastwest, North), религии (Catholic, Muslim). Они составляют 3% от всех онимов, встречающихся в корпусе текстов на английском языке.

Кроме того, особенностью английских новостных статей является более редкое использование личных имен и фамилий, чем в русском корпусе статей. Особенно это касается арабских имен. В связи с тематикой исследования «Терроризм» новостные тексты на 45% наполнены арабскими именами собственными (личные имена и фамилии). Проанализировав русские новостные статьи, мы выявили, что наиболее часто используемые классы онимов – это личные имена и фамилии, однако в английском корпусе текстов, наиболее часто используемый класс онимов – это хоронимы. Хоронимы составляют 22% от общего числа онимов в корпусе текстов на английском языке (рис. 3.11).

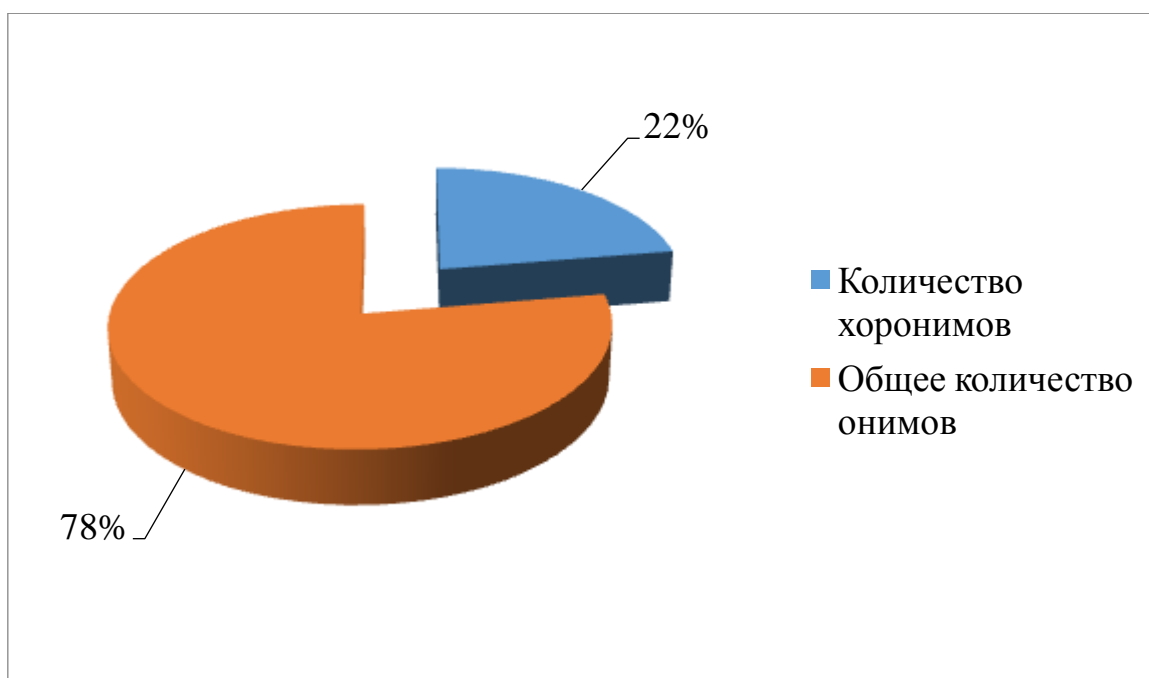


Рисунок 3.11 – Частотность хоронимов

Кроме того, встретились такие имена собственные, как социальные сети (Twitter, Facebook), название достопримечательностей (Buckingham), компаний, аэропортов (Airmail). Данные классы не выделены М. В. Горбаневским, следовательно, дополняем его классификацию классами других ученых с целью анализа представленных классов онимов. В нашей классификации выделяем такие классы, как эргонимы (названия группировок, организаций), гемеонимы (названия социальных сетей), так как они являются широко используемыми в публицистическом стиле на сегодняшний момент.

### **3.2.3 Сопоставительный анализ функционирования семантических классов онимов в двух языках**

При создании двуязычного словаря имен собственных был произведен сравнительно-сопоставительный анализ онимов, а именно частотность употребления различных классов онимов, а также их особенности в функционировании на уровне предложения.

Рассмотрим особенности употребления имен собственных, представленных в псевдопараллельных корпусах новостных текстов на русском и английском языках:

1. Корпус текстов на английском языке на 5% менее насыщен именами собственными, чем корпус на русском языке.

2. В корпусе текстов на английском языке необходимо добавить такие классы онимов, как месяцы, части света, дни недели и религии. В отличие от русского языка, в котором данные классы используются в качестве имени нарицательного. При этом корпус текстов на английском языке на 3% состоит из этих классов.

3. В корпусе текстов на английском языке также были выделены такая особенность в классе эргонимы, как использование единого онима DAESH, в то время как на русском языке авторы статей используют несколько онимов ИГИЛ, ИГ, ДАИШ.

4. В английском языке не встречается такой подкласс онимов, как патроним (отчество), это связано с культурными особенностями.

5. Сопоставляя личные имена и фамилии, стоит отметить, что эквивалентов личных имен (447 единиц) намного больше, чем фамилий (162 единицы).

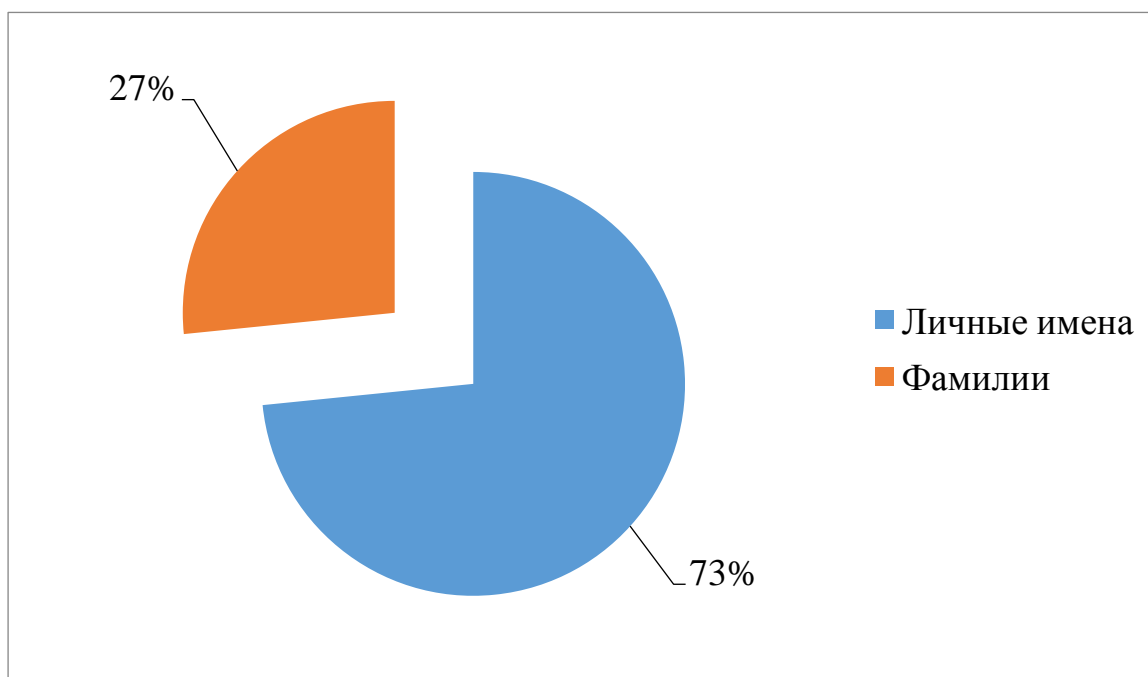


Рисунок 3.12 – Частотность совпадений личных имен и фамилий

6. Сравнивая наиболее частоупотребляемые классы онимов, можно сделать выводы, что самым частоупотребляемым классом онимов является астионим в русском языке и топоним в английском языке.

7. Наиболее частоупотребляемый подкласс в английском языке – хороним. При этом стоит отметить, что хоронимы в корпусе на английском языке составляют 839 единицы (рис. 3.14), а в русском языке 2057 единицы (рис. 3.13).

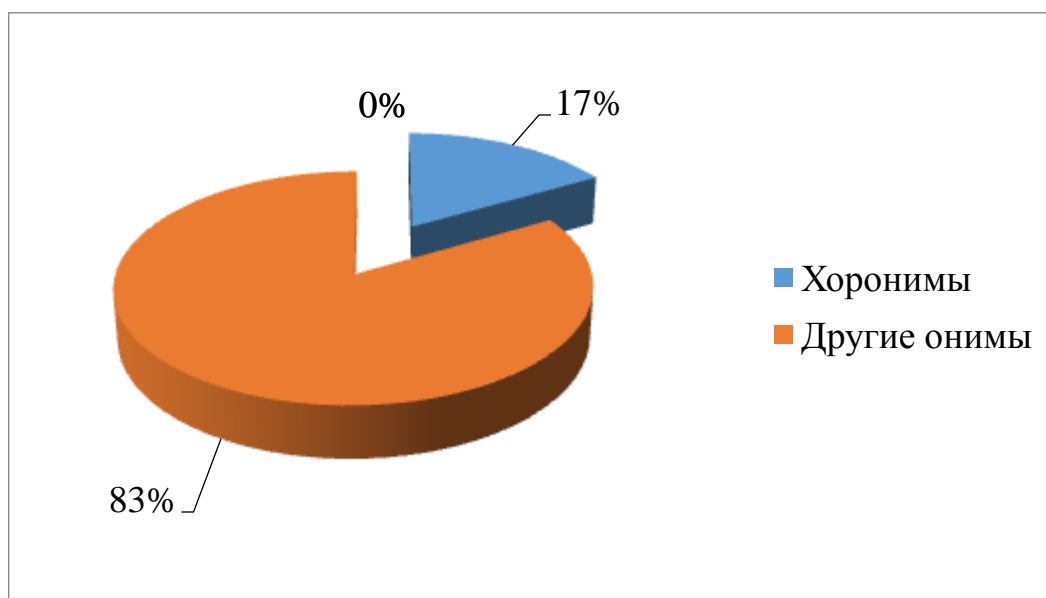


Рисунок 3.13 – Хоронимы в русском языке

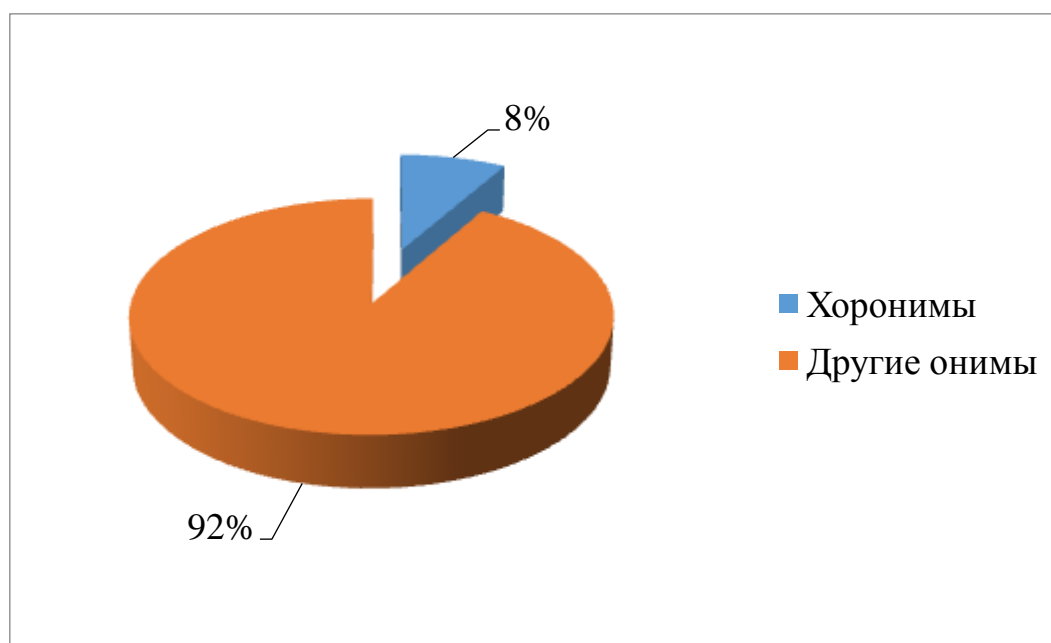


Рисунок 3.14 – Хоронимы в английском языке

8. Наиболее частоупотребляемые эквиваленты имен собственных в двух корпусах текстов – это фамилии президентов, столицы и европейские страны.

9. Примеры эквивалентов социальных сетей – Твиттер и Facebook, социальные сети, которые характерны для корпусов текстов на двух языках. При этом, социальная сеть Вконтакте встречается только в русскоязычных новостных статьях. Это объясняется особенностями использования и предпочтениями в разных культурах.

### **3.3 Синтаксические функции онимов**

В традиционной грамматике ученые-лингвисты [31] рассматривают синтаксис предложения через члены предложения. Выделяют главные члены предложений (подлежащее и сказуемое) и второстепенные члены предложения (дополнение, обстоятельство, определение). Определения в зависимости от типа связи с определяемым словом делятся на согласованные и несогласованные. Дополнения могут быть прямыми и косвенными. Обстоятельства делят на: обстоятельства места; обстоятельства времени; обстоятельства причины; обстоятельства цели; обстоятельства условия; обстоятельства уступки; обстоятельства образа (способа) действия; обстоятельства меры и степени; обстоятельства сравнения.

Для исследования функционирования имени собственного было отобрано 100 имён собственных. Выборка производилась по двум аспектам: во-первых, по первой букве имени собственного; во-вторых, были отобраны имена собственные, которые имели аналог в псевдопараллельном корпусе тексте на английском языке.

Лексические единицы были проанализированы с использованием аппарата традиционной грамматики. С помощью программы Microsoft Excel была создана сводная таблица (Приложение 2), в первом столбце которой представлены онимы, начинающиеся с букв от А до К, далее представлены те члены предложения, которые могут быть выражены именами собственными, а именно под-

лежащее, определение, дополнение, обстоятельство места. Такие члены предложения, как сказуемое, обстоятельство времени; обстоятельство причины; обстоятельство цели; обстоятельство условия; обстоятельство уступки; обстоятельство образа (способа) действия; обстоятельство меры и степени; обстоятельство сравнения, были исключены из таблицы после корпусного анализа новостных текстов, так как подобные случаи функционирования имени собственного не были выявлены. В пятом столбце таблицы Приложения 2 указан класс имени с целью дальнейшего частотного анализа употребления классов имен собственных. В шестом столбце представлено имя собственное на английском языке. Далее указаны члены предложения, а именно подлежащее, определение, дополнение, обстоятельство места, обстоятельство сравнения.

В ходе корпусного исследования было указано количество лексических единиц в абсолютных значениях. Было проанализировано 781 единица всех словоформ имен собственных на русском языке. Из них 217 единиц – это подлежащее, 21 единица – определение, 317 единиц – дополнение, 226 единиц – обстоятельство места (рис. 3.15).

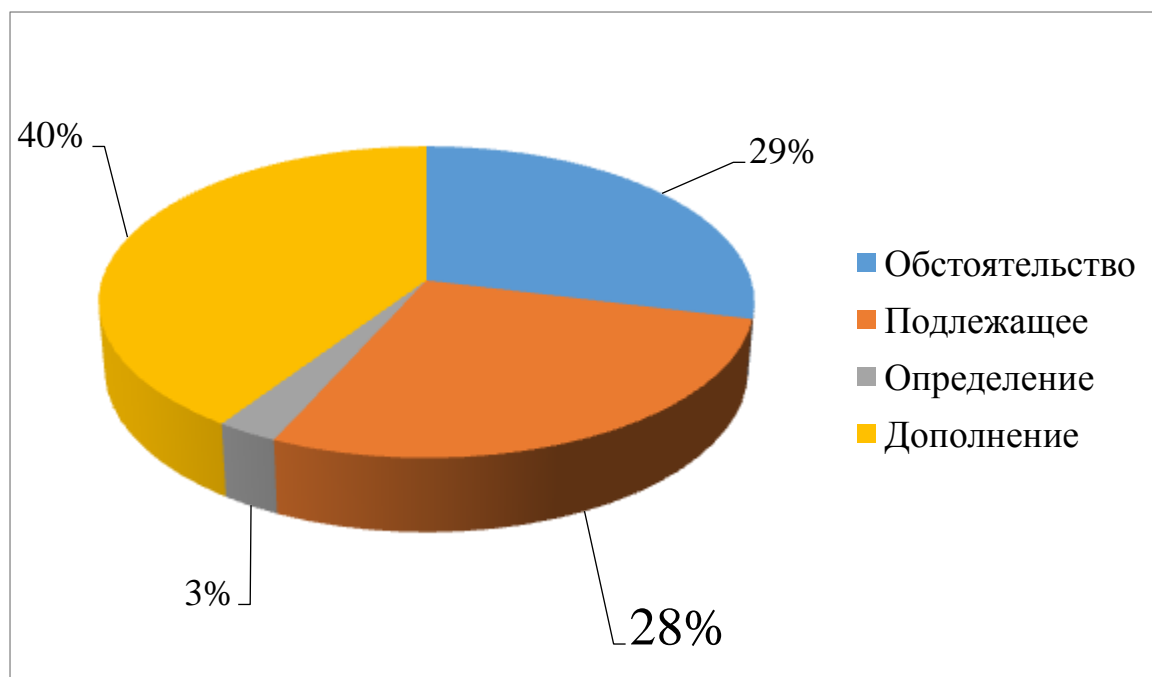


Рисунок 3.15 – Функционирование имен собственных в новостных текстах на русском языке



Личные имена и фамилии из корпуса новостных текстов функционируют в качестве подлежащего в 96% случаев (Например, *Итальянец Андреа Тацциоли оказался в нескольких метрах от эпицентра взрыва в городе Хуахин. "В обществе до сих пор существует определенный скепсис в отношении такого рода сообщений", - считает казахстанский журналист и политик Амиржан Косанов. Главы МИД России и Великобритании Сергей Лавров и Борис Джонсон в ходе телефонного разговора обсудили борьбу с терроризмом и выразили настрой на активизацию двустороннего политического диалога.*)

Астионимы, хоронимы, урбонимы, эргонимы и эпонимы функционируют во всех представленных членах предложения, при этом, в основном, они представлены в косвенных падежах и выполняют функцию дополнения (например, *Аэропорт Брюсселя закрыт после взрывов. По мнению Комоедова, у России, Китая, Индии и Ирана общие интересы в регионе*). Кроме того, стоит отметить, что обстоятельство места выражено только именами собственными класса топоним, подклассами хороним и астионим (например, *Помимо Ирака и Сирии, ИГИЛ контролирует ряд городов в Ливии, в Египте. Террористы потребовали освободить и обеспечить безопасный проход в Египет 234 палестинцев, находящихся в заключении в Израиле*), это объяснимо тем, что они указывают на место происходящего события.

Количество проанализированных словоформ имен собственных из корпуса новостных текстов на английском языке составило 2809 единиц. Из них 456 единиц функционируют в качестве подлежащего, 1596 единиц выполняют функцию определения, 420 единиц являются дополнением, 336 единиц функционируют в качестве обстоятельства места и 1 единица – это обстоятельство сравнения (рис. 3.16).

Особенностью английских новостных текстов является насыщенность статей притяжательным падежом существительных, тем самым имя собственное функционирует в качестве определения (например, *It is hard to underestimate the revolutionary nature of the Trump tenure for America's engagements around the world*). При этом многие имена собственные, а именно топонимы, функциони-

руют в качестве определения, определяя, или уточняя, местоположение того или иного объекта (например, *Fourteen years ago, U.S. Navy SEALs found a list of pathogens and a schematic in an **Afghanistan** cave that al-Qaida planned to use to produce bioweapons. The market, near the **Berlin** Zoo, was a popular tourist attraction and busy shopping district*).

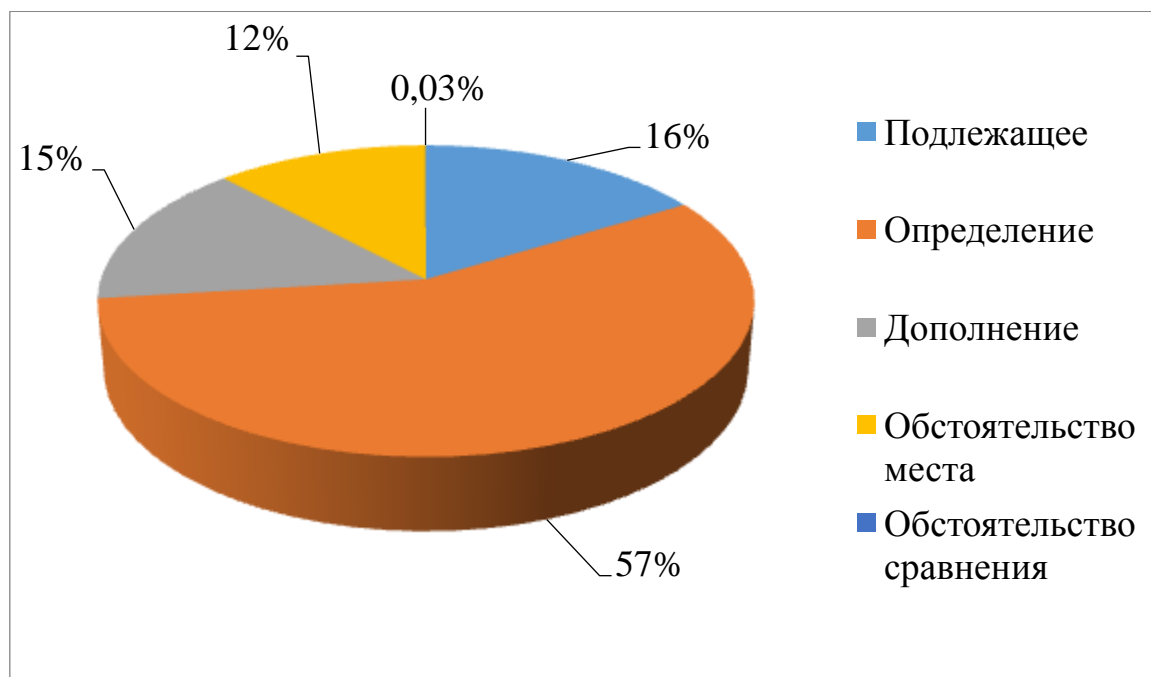


Рисунок 3.16 – Функционирование имен собственных в новостных текстах на английском языке

Кроме того, имена собственные могут функционировать в качестве обстоятельства сравнения (например, *Still, the city's police prepare for all threats by carefully studying everything terrorists attack around the world, like in Orlando, as well as events like **Brussels** and San Bernardino, Bratton told the radio show*). Стоит отметить, что при переводе данное имя собственное перейдет в обстоятельство места (Тем не менее, полиция готовится ко всем возможным угрозам, тщательно изучая все места, которые атакуют террористы по всему миру, как в Орландо, так и события в **Брюсселе** и Сан-Бернардино...). Возможно сохранить определение, переведя *events like **Brussels*** как *Брюссельское событие*, при этом стоит учесть стилистические особенности новостного текста, а также сочетаемость в русском языке и использовать грамматическую трансформацию.

Итак, проводя сравнительно-сопоставительный анализ функционирования имени собственного, можно выделить следующие выводы:

1. В английских новостных текстах имена собственные преимущественно функционируют в качестве определения, в русских новостных текстах – в качестве дополнения. Это объяснимо тем, что в английском языке преобладает тип связи согласование, а в русском языке, если мы говорим про имена собственные, распространенным типом связи является приименное управление (например, в столице Египта – Egyptian capital или Egypt capital, событие в Москве – Moscow event, встреча Путина – Putin's meeting).

2. Кроме того, во многом определения в корпусе новостных текстов на английском языке выражены именами собственными, определяющими национальность (Americans, British, Korean), в русском же языке национальность не является именем собственным (русские, американцы и т.д.).

3. Обстоятельство места выражено топонимами в обоих языках. Объяснимо тем, что обстоятельство места указывает на место проведения события, соответственно, именно топонимы могут функционировать в данном члене предложения (в Москве, на Гоа, in Berlin, from India).

4. В русском языке в новостных текстах личные имена и фамилии чаще функционируют в качестве подлежащего, в английском языке личные имена и фамилии в одинаковой мере встречаются как в определении, так и в подлежащем или дополнении.

### **Выводы по главе 3**

Проанализировав частотность имен собственных в корпусе текстов по предметной области «Терроризм», безусловно, можно сделать выводы об особенностях новостных текстов, а также о функционировании имени собственного. Во-первых, новостные тексты из представленного корпуса текстов наполнены именами собственными. Среди имен собственных, используемых в данных новостных заметках, мы выявили наиболее частоупотребляемые классы онимов, а именно: топонимы и антропонимы. Безусловно, данное исследование до-

казало, что новостные тексты представляют конкретную информацию, факты и события, а это является причиной использования именно классов топонимов и антропонимов. Прослеживается тенденция связывать конкретную информацию с конкретным личным именем и фамилией, а также указывать конкретное географическую местность.

Во-вторых, была выявлена проблема классификации имен собственных. В данной области необходимы исследования и дополнения существующих классификаций. Безусловно, ученым-лингвистам следует прийти к единой классификации имен собственных, а затем необходимо собирать информацию и дорабатывать классификацию имен собственных с целью глубокого изучения имени собственного и его функционирования во всех сферах и областях жизни человека. Так, на мой взгляд, необходимо включить в классификацию онимов такие классы, как название компаний, авиалиний и аэропортов, достопримечательностей, социальных сетей, газет, журналов, сект и группировок. Данные имена собственные являются неотъемлемой частью публицистического стиля, новостных статей и нашей повседневной жизни.

В-третьих, проведен сравнительно-сопоставительный анализ имен собственных русского и английского языка. Выявлен наиболее часто употребляемый класс онимов в новостных статьях на английском языке. Им является хороним. Это говорит о том, что иностранные СМИ делают упор на месте происшествия, а не на личных именах и фамилиях.

В-четвертых, был создан двуязычный словарь имен собственных с указанием частотности употребления онима, а также определением его класса или подкласса. А также разработана и описана методика создания подобного словаря.

В-пятых, было рассмотрено функционирование имени собственного на уровне предложения. Были выявлены основные синтаксические функции онимов: в русском языке наиболее распространенный член предложения, выраженный именем собственным, – это дополнение, в английском языке – определение. Таким образом, в английском языке распространенным типом с именем

собственным связи является согласование, в русском языке преобладает тип связи управление.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрев в теории науку ономастику, имя собственное и его классификацию, было выявлено большое количество вопросов и актуальность данной проблемы. Ограниченное количество исследований в данной области приводит к тому, что на практике исследование функционирования имени собственного вызывает некоторые трудности. Несовершенство и недоработка классификаций имен собственных вызывает интерес ученых, так как этот вопрос требует глубоких исследований.

Рассмотрение вопроса функциональных стилей речи также показало, что данный вопрос очень актуален и требует исследований. Споры и разногласия ученых-лингвистов, а также ученых-журналистов по поводу классификации функциональных стилей существуют и по сей день.

До сих пор ученые не пришли к единому мнению, имеет ли имя собственное свое значение, не пришли к единой мысли о том, что конкретно отличает имя собственное от имени нарицательного. Этот вопрос открыт до сих пор и на данный момент существует множество мнений.

В ходе исследования были рассмотрены и описаны функции имени собственного, а также представлены примеры их употребления. Функционирование имени собственного исследовалось в практической части на примере корпусов текстов на русском и английском языках.

Кроме того, мы рассмотрели, что включает в себя семантика имени собственного. Рассмотрели примеры категориальных сем, категориально-лексических сем, дифференциальных сем, коннотативных сем, ассоциативных и культурно-исторических сем.

Выбрав для своего исследования функционирования имени собственного новостные заметки по предмету «Терроризм», я провела очень интересную и полезную работу. Проанализировав корпус текстов новостных заметок по предметной области «Терроризм», было доказано, что в новостных текстах очень широко используются имена собственные. Благодаря этому очень глубо-

ко было исследовано функционирование онима. Я достигла цели своего исследования: распределила имена собственные по классам, выявила наиболее частоупотребляемые класс имен собственных в русском языке, которыми оказались, топонимы и антропонимы. В сравнительно-сопоставительном анализе имен собственных был выявлен наиболее частоупотребляемый класс онимов на английском языке – хороним. Это вполне объяснимо, так как в теоретической части мы рассмотрели особенности публицистического стиля и жанра новостной заметки, которые требуют четкости, объективности, конкретности информации и фактов. Кроме того, были выявлены классы имен собственных, которые не представлены в классификациях многих ученых, были выявлены различия классификаций, что доказывает отсутствие единого мнения, тем самым затрудняет работу и соотнесение имен собственных к определенному классу.

При рассмотрении функционирования имени собственного были выделены некоторые особенности, как, например, функционирование в качестве дополнения – распространенное явление в русском языке, а в качестве определения характерно для английского языка, что доказывает, что в английском языке для имен собственных характерен тип связи согласование, а в русском языке распространенным типом связи является приименное управление. Кроме того для личных имен и фамилий характерно функционирование в качестве подлежащего, в то время как топонимы чаще употребляются в качестве обстоятельств места.

Кроме того был создан русско-английский словарь имен собственных, с указанием классов онимов, а также указанием частотности использования. В результате была создана и описана методика создания данного словаря. Практическая новизна данного словаря заключается в том, что он может быть использован для таких дисциплин, как методика преподавания, лексикология, лексикография, теория и практика перевода.

Актуальность и новизна работы вызывает интерес к анализу функционирования имени собственного в новостных текстах и других языках, выявлению

особенностей употребления онимов в публицистических текстах, а также к сравнительному анализу между корпусами текстов на разных языках.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 326 с.
2. Барлас, Л. Г. Русский язык. Стилистика: пособие для учителей / Л. Г. Барлас. – М. : Просвещение, 1978. – 256 с.
3. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика : учебное пособие для студентов пед. ин-тов / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 312 с.
4. Виноградов, В. В. К теории литературных стилей / В. В. Виноградов // Избранные труды. О языке художественной прозы. – М. : Наука, 1980. – С. 240–249.
5. Ворошилов, В. В. Журналистика : учебник / В. В. Ворошилов. – М. : КноРус, 2009. – 156 с.
6. Гак, В. Г. Лексическое значение слова / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 261–263.
7. Голомидова, М. В. Искусственная номинация в русской ономастике : монография / М. В. Голомидова. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 1998. – 232 с.
8. Горбаневский, М. В. В мире имён и названий / М. В. Горбаневский. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Знание, 1987. – 208 с.
9. Горбаневский, М. В. К проблеме семантики имени собственного / М. В. Горбаневский // Лингвистическая семантика и логика. – М.: УДН, 1983. – С. 70.
10. Григорян, М. В. Пособие по журналистике / М. В. Григорян. – М.: Права человека, 2007. – 192 с.
11. Джандар, Б. М. К проблеме функционирования личных имен в художественном тексте / Б. М. Джандар, А. Д. Лоова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 3. – С. 97–102.

12. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 199 с.
13. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2005. – 416 с.
14. Кожин, А. Н. Функциональные типы русской речи / А. Н. Кожин, О. А. Крылова, В. В. Одинцов. – М. : Высшая школа, 1982. – 222 с.
15. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.
16. Максимов, В. И. Русский язык и культура речи : учебник / В. И. Максимов. – М. : Гардарики, 2001. – 413 с.
17. Моисеева, И. Ю. Трудности определения понятия «функциональный стиль» / И. Ю. Моисеева, В. Ф. Ремизова // Вестник Оренбургского государственного университета. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – № 11. – С. 101–105.
18. Нахимова, Е. А. Дискуссия о статусе и семантике имени собственного / Е. А. Нахимова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург : ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 2010. – № 2. – С.171–174.
19. Никонов, В. А. Имя и общество / В. А. Никонов. – М. : Наука, 1974. – 278 с.
20. Никонов, В. А. Личные имена в прошлом, настоящем, будущем: Проблемы антропонимики / В. А. Никонов. – М. : Наука, 1970. – 344 с.
21. Печетова, Н. Ю. Роль имени собственного в создании образа персонажа художественного произведения (на примере романа Л. Улицкой «Искренне ваш Шурик») / Н. Ю. Печетова, М. А. Михайлова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова – Якутск : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, 2015. – С. 106–111.

22. Ревзина, О. Г. Собственные имена в поэтическом идиолекте М. Цветаевой / О. Г. Ревзина // Поэтика и стилистика 1988 – 1990 / отв. ред. В. П. Григорьев. – М. : Наука, 1991. – С. 172–192.
23. Сеттаров, Д. С. Номинация, мотивация и этимология слова / Д. С. Сеттаров. – Вильнюс : Минвуз ЛитССР, 1984. – 66 с.
24. Суперанская, А. В. Апеллятив онома / А. В. Суперанская // Имя нарицательное и собственное. – М. : Наука, 1978. – С. 5–32.
25. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
26. Суперанская, А. В. Языковые и внеязыковые ассоциации собственных имен / А. В. Суперанская // Антропонимика. – М. : УДН, 1970. – С. 7–17
27. Телия, В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (виды наименования). – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.
28. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати: учебное пособие / А. А. Тертычный – М. : Аспект Пресс, 2000. – 312 с.
29. Толстой, Н. И. Еще раз о «семантике» имени собственного / Н. И. Толстой // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск, 1970. – С. 200–201.
30. Уракова Ф. К. Имя собственное как языковая категория / Ф. К. Уракова, А. Ирээдуй // Научно–методический электронный журнал «Концепт». – Майкоп, 2014. – № 16. – С. 11–15.
31. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.
32. Шумович, А. А. Новостной текст в системе публицистических жанров / А. А. Шумович // Достижения вузовской науки. – Новосибирск : Центр развития научного сотрудничества, 2014. – № 13. – С. 27–30.
33. Gardiner, A. H. The theory of proper names / A. H. Gardiner. – 2-nd ed. – London : Oxford University Press, 1954. – 86 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С УКАЗАНИЕМ КЛАССОВ ОНИМОВ И ЧАСТОТНОСТЬЮ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Номер лексемы	Словоформы	Частота (из текстового файла)	Общая частота всех словоформ	Класс имени собственного	Английский эквивалент	Общая частота всех словоформ
1	Анкара	2	2	астионим	Ankara	27
2	Ансбах	1	1	астионим	Ansbach	
3	Аарон	2	2	личное имя	Aaron	4
4	Абая	1	1	геоним	Abay	
5	Абдель	3	3	личное имя	Abdel	
6	Абдельазизу	1	1	личное имя	Abdelazizu	
7	Абдельбассет	1	1	личное имя	Abdelbasset	
8	Абдеслам	5	6	фамилия	Abdelislam	
	Абдеслама	1				
9	Абдул	2	3	личное имя	Abdul	
	Абдулы	1				
	Австралии	6	8	хороним		
10	Австралию	1			Australia	9
	Австралийский	1			Australian	11

11	Австрия	1	1	хороним	Austria	
12	Аджаба	1	1	ойконим	Ajaba	
13	Аднани	1	1	ойконим	Adnani	
14	Азербай- джан	2	3	хороним	Azerbaijan	
15	Азербай- джана	1				
	Азиз	2	2	личное имя	Aziz	
16	Азии	12	12	хороним	Asia	21
	Азиатский				Asian	11
	Азиаты				Asians	1
17	Айман	1	2	личное имя	Aiman	
18	Айману	1				
19	Айоб	2	2	фамилия	Aiob	
20	Айяд	1	2	фамилия	Aiad	
	Айяда	1				
21	Аксу	1	1	астионим	Aksu	
22	Актобе	20	20	хороним	Aktobe	
23	Актю- бинск	1	7	хороним	Aqtobe	
	Актюбин- ске	1				
	Актюбин- ска	5				
24	Акчакале	1	1	хороним	Akca kale	
25	Ала	3	3	фамилия	Ala	
26	Аламар	1	2	хороним	Alamar	

	Аламар	1				
	Алания	3	3	хороним	Alanya	
27	Аланом	1	1	личное имя	Alanom	
28	Албаков	1	1	фамилия	Albakov	
29	Албании	2	2	хороним	Albania	
30	Александр	10	10	личное имя	Alexander	3
31	Алексей	3	3	личное имя	Alexei	4
32	Алеппо	38	38	астионим	Aleppo	
33	Алжери Пресс Сервис	1	1	агентство	Algeri Press Service	
34	Алжира	5	8	хороним		
	Алжире	2			Algeria	3
	Алжиром	1				
	Алжир- ский	3			Algerian	1
35	Али-Юрте	1	3	ойконим	Ali-Yurt	
	Али- Юртов- ский	1			Ali-Yurt	
	Али- Юртов- ской	1				
36	Алиев	2	2	фамилия	Aliyev	
37	Аллах	8	9	ономатет	Allah	11
	Аллаха	1				

38	Алля-Аят	1	1	секта	Alla-Ayat	
39	Алма-Ате	1	12	астионим		
	Алмаатин- ской	1				
	Алматин- ского	5				
	Алматы	5			Almaty	1
40	Аль- Аднани	5	5	фамилия	Al Adnani	
41	Аль-Азхар	1	2	урбоним	Al Azhar	
42	Аль- Багдади	1	1	фамилия	Al Baghdadi	
43	Аль- Джадида	2	2	хороним	Al Jadida	
44	Аль- Джунди	1	1	фамилия	Al Jundi	
45	Аль-Имам	1	1	фамилия	Al Imam	
46	Аль- Ихбария	1	1	канал	Al Ihbararia	
47	Аль-Каида	19	40	группи- ровка	Al Qaeda	
	Аль- Каидой	3				
	Аль-Каиду	1				
	Аль- Каиды	17				
48	Аль- Мураби- тун	2	2	группи- ровка	Al Murabitun	

49	Аль-Райхан	1	1	астионим	Al Raikhan	
50	Аль-Фатх	1	1	фамилия	Al Fatah	
51	Аль-Харакат	1	1	группировка	Al Kharakat	
52	Аль-Хашуш	1	1	мечеть	Al Hashush	
53	Аль-Шухада	1	1	астионим	Al Shuhada	
54	Аль-азхар	1	1	урбоним	Al Azhar	
42	Альберта	2	2	личное имя	Alberta	
56	Альбина	1	1	личное имя	Albina	
57	Амак	1	1	агентство	Amak	
58	Амелем	2	3	фамилия	Amel	
59	Амеля	1			Amelia	
	Америке	1	3	хороним		
60	Америки	1			America	70
	Америкой	1			American	209
	Американский	3			Americans	85
	Американцы	52				
61	Амир	1	1	личное имя	Amir	
62	Амиржан	1	1	личное имя	Amirzhan	
63	Амрози	1	1	личное	Amrosi	



				имя		
64	Амстердам	1	2	астионим	Amsterdam	
	Амстерда- ма	1				
	Амур зо- лото	1	1	предпри- ятие	Amur gold	
65	Ан-Нусра	1	1	группи- ровка	An-Nusra	
66	Анатолий- ское	1	1	ойконим	Anatolian	
67	Анбар	2	2	ойконим	Anbar	
68	Анвара	2	3	личное имя	Anwar	
69	Анваром	1				
	Англии	5	11	хороним	England	8
70	Англий- ской	4			English	17
	Англий- скую	1				
	Англия	1				
71	Андерлех- те	1	1	ойконим	Anderlecht	
72	Андерс	1	1	личное имя	Anders	
73	Андреа	1	1	личное имя	Andrea	
74	Андрей	5	6	личное имя	Andrew	22
75	Андрес	1	1	личное	Andres	7

				имя		
74	Андрея	1		личное имя	Andrei	3
76	Андхой	2	2	астионим	Andhoy	
77	Аниса	3	3	личное имя	Anisa	
78	Анкара	2	8	астионим	Ankara	
	Анкаре	3				
	Анкары	3				
79	Анки	1	1	личное имя	Anki	
80	Ансар Бейт аль- Макдис	2	2	группи- ровка	Ansar Beit al Macdis	
81	Ансбах	2	6	астионим	Ansbach	
	Ансбахе	4				
82	Антакья	1	1	астионим	Antakya	
83	Антверпе- на	1	1	урбоним	Antwerp	
84	Антонио	1	1	личное имя	Antonio	
85	Ар-Раи	1	1	астионим	Ar Rai	
86	Ар-Рашид	1	1	ойконим	Ar Rashid	
	Аравий- ском	1		хороним	Arabian	
87	Аравию	1			Arabia	
	Аравия	2	4			
88	Арак	1	1	личное имя	Arak	

89	Арзуна	1	1	урбоним	Arzuna	
90	Арланда	2	2	урбоним	Arlanda	
91	Арлингтон	1	1	ойконим	Arlington	
92	Армянска	2	3	астионим	Armyansk	
	Армянске	1				
93	Арынова	1	1	годоним	Arynova	
94	Ас- Саббура	1	1	урбоним	Al Sabbura	
95	Асад	6	22	фамилия	Assad	
	Асада	16				
96	Асма	1	1	фамилия	Asma	
97	Ассам	1	1	фамилия	Assam	
98	Ассанада	1	2	фамилия	Assanada	
	Ассанадом	1				
	Атар	2	4	фамилия		
99	Атара	2			Atar	
	Ататюрк	2	7	урбоним	Ataturk	
100	Ататюрка	5				
	Атланте	3	3	астионим	Atlanta	
101	Атланти- ческого	1	1	гидроним	Atlantic	
102	Аточе	1	1	урбоним	Atoche	
103	Атгаш	1	1	фамилия	Attach	
104	Аугушту	2	2	личное имя	Augustu	
105	Аушевым	2	2	фамилия	Aushev	
106	Афгани- стан	3	17	хороним	Afghanistan	109
107	Афгани-	6				

	стана					
	Афгани- стане	8				
108	Африки	3	3	хороним	Africa	26
	Африкан- ский				African	14
	Афиканцы				Africans	1
109	Ахмад	1	1	личное имя	Ahmad	
110	Ахмед	2	3	личное имя	Ahmed	
	Ахмеда	1				
111	Ахрар-аш- Шам	4	4	группи- ровка	Ahrar al Sham	
112	Ахрар-уль- Хинд	1	1	группи- ровка	Ahrar ul Hind	
113	Ачесон	1	1	урбоним	Acheson	
114	Ачхой- Мартанов- ского	1	1	ойконим	Achkhoi- Martanovsky	
115	Аш-Шабаб	10	10	группи- ровка	Al Shabab	
116	Ашрафу	1	1	личное имя	Ashraf	
117	Баварии	1	1	хороним	Bavaria	2
118	Багдад	3	28	астионим	Baghdad	66
	Багдада	15				
	Багдаде	10				
119	Бадр	1	1	мечеть	Badr	

120	Байджи	1	1	астионим	Baiji	
121	Байзакова	1	1	фамилия	Bayzakova	
122	Бакар	1	1	фамилия	Bakar	
123	Бакрауи	5	5	фамилия	Bakraui	
124	Баксанско- го	1	1	ойконим	Baksansky	
125	Балад	1	1	астионим	Balad	
126	Баландин	1	1	фамилия	Balandine	
127	Балашихи	1	1	ойконим	Balashikha	
128	Бали	10	10	хороним	Bali	
129	Балхаш	2	3	астионим	Balkhash	
	Балхаше	1				
130	Бамиан	1	1	ойконим	Bamyan	
131	Банадир	1	1	урбоним	Banadir	
132	Бангкока	1	1	астионим	Bangkok	
133	Бангладеш	2	2	астионим	Bangladesh	16
134	Бандра	1	1	урбоним	Bandra	
135	Бани-Саад	1	1	фамилия	Bani Saad	
136	Барак	1	1	личное имя	Barak	
137	Барзани	1	1	фамилия	Barzani	
138	Басаев	4	5	фамилия	Basayev	
	Басаева	1				
139	Басманом	1	1	личное имя	Basmann	
140	Батман	1	1	астионим	Batman	
141	Бах	1	1	личное имя	Bach	
142	Бахри	6	6	фамилия	Bahri	

143	Баху	1	1	личное имя	Bahu	
144	Башакше- хир	1	1	ойконим	Basakshehir	
145	Башар	3	16	личное имя	Bashar	
	Башара	13				
146	Баязыт	1	1	урбоним	Bajanit	
147	Бейрута	1	1	ойконим	Beirut	
148	Белорус- сии	5	5	хороним	Belarus	
149	Белуджи- стан	4	6	ойконим	Balochistan	
	Белуджи- стана	2				
150	Белфасте	1	1	астионим		
	Бельгии	48		хороним	Belfast	1
	Бельгий- ская	3				
	Бельгий- ские	3				
	Бельгию	2			Belgian	9
151	Бельгия	4	60		Belgium	21
152	Бельмох- тар	1	2	личное имя	Belmohtar	
	Бельмох- таром	1				
	Бенгази	1	1	урбоним	Benghazi	4
153	Бенсаид	1	1	фамилия	Bensaid	

154	Берлин	3	5	астионим	Berlin	188
155	Берлине	2				
156	Бернар	3	3	фамилия	Bernar	
157	Бернард	1	1	фамилия	Bernard	3
158	Беслан	1	17	астионим	Beslan	
	Беслана	5				
	Беслане	9				
	Бесланом	1				
	Беслану	1				
159	Бетрозова	1	1	фамилия	Betrozova	
160	Беязыт	1	1	личное имя	Beyazit	
161	Бзарова	1	1	фамилия	Bzarova	
162	Би-би-си	5	5	канал	BBC	
163	Билала	2	3	фамилия	Bilala	
	Билалом	1				
164	Бинали	1	1	личное имя	Binali	
165	Бирмин- гем	2	10	астионим	Birmingham	
	Бирмин- гема	3				
	Бирмин- геме	5				
166	Бишкек	1	17	астионим	Bishkek	
	Бишкека	4				
	Бишкеке	12				
167	Бободжо- нова	1	1	фамилия	Bobojonova	

168	Богданов	1	1	фамилия	Bogdanov	
169	Бокова	1	1	фамилия	Bokova	
170	Болгарии	4	6	хороним	Bulgaria	6
	Болгарию	1				
	Болгария	1				
	Болгар- ский				Bulgarian	2
	Бомбее	1	2	астионим		
171	Бомбея	1			Bombay	
171	Бондарев	3	3	фамилия	Bondarev	
172	Бондарен- ко	1	1	фамилия	Bondarenko	
173	Борис	1	1	личное имя	Boris	
174	Борно	2	2	ойконим	Borno	
175	Борутом	1	1	личное имя	Borutom	
176	Бостона	2	3	астионим	Boston	12
	Бостоне	1				
177	Бретт	1	1	личное имя		
178	Британ- ская	3	7	хороним		
	Британ- ские	2			British	28
	Британ- ский	1				
	Британ- ским	1				



179	Броварник	2	2	фамилия	Brovarnik	
180	Бруно	1	1	личное имя	Bruno	
181	Брюсселе	20	49	астионим	Brussels	36
	Брюссель	3				
	Брюссель- ские	1				
	Брюссель- ский	1			Brussels	
	Брюссель- ского	1				
	Брюссель- ском	2				
	Брюсселя	21				
182	Брянске	1	4	астионим	Bryansk	
	Брянские	1				
	Брянской	2				
183	Буалем	1	1	личное имя	Boualem	
184	Буден- новск	1	1	астионим	Budennovsk	
185	Буйнакск	1	3	астионим	Buinaksk	
	Буйнакске	2				
186	Букалов	2	2	фамилия	Bukalov	
187	Булель	2	2	фамилия	Bulele	
188	Бурдж- аль- Баражне	1	1	ойконим	Burj-al- Barajne	
189	Бурхан-	1	1	фамилия	Burkhanddin	

	тдина					
190	Бутефлике	2	2	фамилия	Buteflick	
191	Бутырский	3	3	суд	Butyrsky	
192	Бутырском	1	1	фамилия		
193	Бухари	2	2	фамилия	Bukhari	
194	Бухлель	1	1	фамилия	Buchlel	
195	Буш	1	1	фамилия	Bush	
196	ВКонтакте	3	3	социальная сеть	Vkontakte	
197	Вагенинген	4	5	фамилия	Wageningen	
	Вагенингена	1				
198	Вадим	1	1	личное имя	Vadim	
199	Вадинов	2	2	фамилия	Vadinov	
200	Валентина	1	1	личное имя	Valentina	
201	Валерий	2	2	личное имя	Valery	
202	Валид	1	2	личное имя	Walid	
	Валида	1				
203	Валлонии	1	1	астионим	Wallonia	
204	Варшаве	1	1	астионим	Warsaw	
205	Вассим	1	1	личное имя	Wassim	
206	Ватикана	3	3	астионим	Vatican	2
207	Вашинг-	1	7	астионим	Washington	19

	тон					
	Вашинг-тона	2				
	Вашинг-тоне	4				
208	Веденско-го	1	4	урбоним	Vedensky	
	Веденском	3				
209	Велико-британии	24	27	хороним	Great Britain	
	Велико-британию	1				
	Велико-британия	2				
210	Великописаревском	1	1	урбоним	Velikopisarevsky	
211	Велитов	6	15	фамилия	Velitov	
	Велитова	8			Velitova	
	Велитову	1				
212	Вена	1	1	астионим	Vienna	
213	Венесуэле	2	2	астионим	Venezuela	2
214	Виктор	3	5	личное имя	Victor	
	Виктора	2				
215	Вилайет Сина	1	3	группировка	Vilayet Sina	
	Вилаят	2			Vilayat	
216	Виранто	2	2	фамилия	Vyrantho	
217	Вирджи-	1	1	хороним	Virginia	2

	ния					
218	Виталий	11	14	личное имя	Vitaliy	
	Виталию	2				
	Виталя	1				
219	Владиво- стоке	1	1	астионим	Vladivostok	
220	Владикав- каза	1	1	астионим	Vladikavkaz	
221	Владимир	34	45	личное имя	Vladimir	1
	Владимира	4				
	Владими- ром	1				
	Владими- ру	6				
222	Владислав	1	1	личное имя	Vladislav	
223	Волги	1	1	потамоним	The Volga	
224	Волгогра- де	2	2	астионим	Volgograd	
225	Волгодон- ске	1	1	астионим	Volgodonsk	
226	Волк	9	9	фамилия	Volk	
227	Волков	1	1	фамилия	Volkov	
228	Воронин	1	1	фамилия	Voronin	
229	Востока	12	21	хороним	East	5
	Востоке	4				

	Востоку	1				
	Восточно-го	1				
	Восточной	1				
	Восточный	2			Eastern	
230	Вьетнам	1	2	хороним	Vietnam	1
	Вьетнамом	1				
231	Вячеслав	2	2	личное имя	Vyacheslav	
232	Гаджиева	6	11	фамилия	Hajiyeva	
	Гаджиевой	1				
	Гаджиеву	4				
233	Газиантеп	10	23	астионим	Gaziantep	
	Газиантепе	13				
234	Гамбору	1	1	астионим	Gambor	
235	Гамбурге	1	1	астионим	Hamburg	2
236	Гани	1	1	фамилия	Ghani	
237	Гарисса	2	2	фамилия	Garissa	
238	Гарри	1	1	личное имя	Harry	1
239	Генс	1	1	фамилия	Gens	
240	Георгий	1	1	личное имя	George	2
241	Герасимов	1	1	фамилия	Gerasimov	
242	Герат	1	1	ойконим	Herat	
243	Германией	1	15	хороним	Germany	77
	Германии	10				
	Германию	1				
	Германия	3				

244	Горбунов	1	1	фамилия	Gorbunov	
245	Гото	3	3	фамилия	Goto	
246	Гримсга- ард- Офстад	1	1	фамилия	Grimsgaard- Ophstad	
247	Грозин	4	5	фамилия	Grozin	
	Грозина	1				
248	Грозном	2	2	астионим	Grozny	2
249	Гройсману	2	2	фамилия	Groisman	
250	Грузии	2	6	хороним	Georgia	1
	Грузию	2				
	Грузия	2				
251	Гульшат	1	1	личное имя	Gulshat	
252	Гурфон	1	1	фамилия	Gurfon	
253	Гурьянова	2	2	фамилия	Guryanova	
254	Гюлен	3	8	фамилия	Gulen	
	Гюлена	5				
255	Гюля	1	1	фамилия	Gulia	
256	Давид	1	1	личное имя	David	50
257	Дагестан	2	36	хороним	Dagestan	5
	Дагестана	16				
	Дагестане	18				
258	Дагир	2	2	личное имя	Dagir	
259	Даиш	4	4	хороним	DAESH	12
260	Дамаск	13	24	астионим	Damascus	10
	Дамаска	5				

	Дамаске	4				
	Дамаску	2				
261	Дамбоа	1	1	астионим	Damboa	1
262	Дар-эс-Саламе	1	1	астионим	Dar es Salaam	
263	Даргечит	1	1	астионим	Dargechet	
264	Даръа	1	2	ойконим	Dar'a	
	Даръи	1				
265	Дейр-эз-Зор	5	5	ойконим	Deir ez Zor	
266	Дели	1	1	астионим	Delhi	2
267	Демидецкий	1	1	фамилия	Demidetsky	
268	Дербент	1	3	астионим	Derbent	
	Дербента	1				
	Дербентского	1				
269	Дерна	1	1	ойконим	Dern	
270	Детройт	1	1	астионим	Detroit	
271	Джаафари	2	2	фамилия	Jaafari	
271	Джаван	1	1	ойконим	Javan	
273	Джадаа	1	1	ойконим	Jadaa	
274	Джакарте	1	1	астионим	Jakarta	1
275	Джамаат-уль-Ахрар	1	1	группировка	Jamaat-ul-Ahrar	
276	Джамал	1	1	личное имя	Jamal	1
277	Джамилем	1	1	личное имя	Jameel	

278	Джамту- раева	1	1	фамилия	Jamturayev	
279	Джамши- ди	1	1	фамилия	Jamshidi	
280	Джараблус	3	3	астионим	Jarablus	
281	Джафра	1	1	астионим	Jafra	
282	Джебхат ан-Нусра	32	32	группи- ровка	Jebhat an Nusra	
283	Джеди	2	2	фамилия	Jedi	
284	Джеймс	2	2	личное имя	James	
285	Джейхан	1	1	урбоним	Ceyhan	
286	Джейш	8	8	астионим	Jaysch	
287	Джераблус	1	2	астионим	Dzherablus	
	Джераблус- са	1			Dzherbalus	
288	Джеффри	3	3	личное имя	Jeffrey	
289	Джизре	3	3	астионим	Jizre	
290	Джилльве- гезю	1	1	урбоним	Gilvegeziu	
291	Джим	1	1	личное имя	Jim	
292	Джогеш- вари	1	1	урбоним	Jogeshwari	
293	Джон	3	3	личное имя	John	1
294	Джонсон	1	2	фамилия	Johnson	100
	Джонсона	1				



295	Джордж	1	1	личное имя	George	1
296	Джунуд	1	1	личное имя	Junod	
297	Дзейтов	1	1	фамилия	Dzeit	
298	Диана	1	1	личное имя	Diana	
299	Дияла	1	1	личное имя	Diyala	
300	Диярбакыр	6	8	астионим	Diyarbakir	
	Диярбакы- ра	1				
	Диярбакы- ре	1				
301	Дмитрием	1	7	личное имя		
	Дмитрий	6			Dmitriy	5
302	Доминик	1	1	личное имя	Dominic	2
303	Домодедо- во	5	5	урбоним	Domodedov o	
304	Дональд	1	1	личное имя	Donald	2
305	Донбассе	7	8	астионим	Donbass	
	Донбассом	1				
306	Донецкая	1	6	астионим	Donetsk	
	Донецкой	4				
	Донецком	1				
307	Дубровке	1	1	ойконим	Dubrovka	

308	Дур-Шаррукин	1	1	астионим	Dur-Sharrukin	
309	Дхуре	1	1	фамилия	Dhure	
310	Дэвидом	1	1	личное имя	David	
311	Евгений	7	8	личное имя	Eugene	
	Евгения	1				
312	Евкуров	4	4	фамилия	Evkurov	
313	Евлоев	1	1	фамилия	Evloev	
314	Евразии	1	2	хороним	Eurasia	3
	Евразийского	1				
315	Европа	2	31	хороним	Europe	1
	Европе	11				
	Европейская	1			European	131
	Европейский	1				
	Европейской	1				
	Европейском	1				
	Европой	1				
	Европу	5				
	Европы	8				
316	Египет	2	28	хороним	Egypt	2
	Египта	8				
	Египте	16				

	Египтом	1				
	Египтяне	1			Egyptians	8
317	Елабуги	2	2	астионим	Elabuga	
	Елена	1	1	личное имя	Elena	5
318	Ельченко	6	6	фамилия	Yelchenko	
319	Ессенту- ках	1	1	астионим	Yessentuki	
320	Жак	3	7	личное имя	Jacques	
	Жака	1				
	Жаком	3				
321	Жан-Клод	1	1	личное имя	Jean-Claude	
322	Жанна	1	1	личное имя	Jeanne	
323	Женева	1	1	астионим	Geneva	10
324	Жениш	1	1	личное имя	Gennish	
325	Жульяр	1	1	личное имя	Zhoulyar	
326	Журавлев	1	1	фамилия	Zhuravlev	
327	Жюме	1	1	фамилия	Zhume	
328	Завентем	2	2	урбоним	Zaventem	
329	Зайберт	2	2	фамилия	Seibert	
330	Закавказья	1	1	хороним	Transcaucasi a	
331	Заман	1	1	личное имя	Zaman	

332	Зафарания	1	1	ойконим	Torture	
333	Захарова	2	2	фамилия	Zakharova	
334	Захилия	1	1	ойконим	Zahiliya	
335	Захим	1	1	личное имя	Zahim	
336	Зейд	1	1	личное имя	Zeid	
337	Зейнаб	1	1	ойконим	Zeynab	
338	Зеленин	5	5	фамилия	Zelenin	
339	Зоир	1	2	личное имя	Zoir	
	Зоира	1				
340	Зуира	1	1	личное имя	Zuira	
341	Зязикова	1	1	фамилия	Zyazikov	
342	ИГ	191	260	группи- ровка		
	ИГИ	3				
	ИГИЛ	66			DAESH	12
343	Ибрагим	1	2	личное имя	Ibrahim	6
	Ибрагима	1				
344	Ибрахим	2	5	личное имя	Ibrahim	
	Ибрахима	1				
	Ибрахи- мом	2				
345	Игорь	4	4	личное имя	Igor	

346	Идлиб	4	4	ойконим	Idlib	
347	Избербаш	3	12	астионим	Izberbash	
	Избербаша	1				
	Избербаше	8				
348	Иззатуло	2	2	личное имя	Izzatulo	
349	Измире	1	1	астионим	Izmir	
350	Израиле	2	8	хороним	Israel	34
	Израилем	1				
	Израиль	3				
	Израиля	2				
351	Ильин	1	3	фамилия	Ilyin	
	Ильина	2			Ilyina	
352	Ильхам	1	1	личное имя	Iham	
353	Имарат Кавказ	1	2	группи- ровка	The Imarat Caucasus	1
	Имарата	1			The Imarata	
354	Имрон	1	1	личное имя	Imron	
355	Имтиаза	1	1	личное имя	Imtiaz	
356	Ин- Аменас	1	1	урбоним	In-Amenas	
357	Ингуше- тии	6	7	хороним	Ingushetia	
	Ингуше- тия	1				
358	Индерд-	1	1	личное	Inderjit	

	жит			имя		
359	Инджир-лик	2	2	урбоним	India	3
360	Индии	8	15	хороним	Indian	21
	Индийские	1				
	Индию	1				
	Индия	5				
361	Индонезии	7	10	хороним		
	Индонезия	3			Indonesia	3
362	Иордании	1	1	хороним	Jordan	13
362	Ирак	13	109	хороним	Iraq	4
	Ирака	40				
	Ираке	49				
	Иракские	1			Iraqi	723
	Иракского	4				
	Иракскому	1				
	Ираку	1				
363	Иран	7	15	хороним	Iran	1
	Ирана	5				
	Иране	2			Iranian	57
	Иранский	1				
364	Ирина	6	9	личное имя	Irina	3
	Ирину	1				
	Ирины	2				
365	Иркутске	1	1	астионим	Irkutsk	
366	Ирландии	11	12	хороним	Ireland	8
	Ирланд- ская	1			Irish	1

367	Исаев	1	1	фамилия	Isaev	
368	Искенде- рии	1	1	астионим	Iskenderii	
369	Исмаила	1	1	фамилия	Ismail	3
370	Иснилон	1	2	личное имя	Isnilon	
	Иснило- ном	1				
371	Испании	2	2	хороним	Spain	2
372	Исраилов	1	1	фамилия	Israilov	
373	Италии	2			Italy	24
	Италия	2	7	хороним		
	Итальянец	1			Italian	328
	Итальян- ский	2				
374	Ихляс	1	1	агентство	Ihlias	
375	Йемена	5	6	астионим	Yemen	5
	Йемене	1				
376	Йерликайя	2	2	фамилия	Yerlikaya	
377	Йола	1	1	личное имя	Yola	
378	Йылды- рым	1	1	фамилия	Yildirim	
379	КНР	27	27	хороним	China	32
380	Кабарди- но- Балкарии	4	4	хороним	Kabardino- Balkaria	
381	Кабула	3	15	астионим	Kabul	
	Кабуле	12				

382	Кавказ	2	7	хороним	Caucasus	1
	Кавказа	1				
	Кавказе	4				
383	Каддафи	1	1	фамилия	Gaddafi	6
384	Кадри	1	1	фамилия	Kadri	
385	Кадыров	4	5	фамилия	Kadyrov	
	Кадырова	1				
386	Казабаев	2	3	фамилия	Kazabayev	
	Казабаева	1				
387	Казань	1	1	город	Kazan	
388	Казахстан	11	42	хороним	Kazakhstan	1
	Казахстана	22				
	Казахстане	7				
	Казахстан- ское	1				
	Казахста- ну	1				
389	Казеев	1	1	фамилия	Kaseyev	
390	Кази	1	1	фамилия	Kazi	
391	Казимаго- медов	3	3	фамилия	Kazimagom edov	
392	Казнёв	3	3	фамилия	Kaznev	
393	Каир	1	1	астионим	Cairo	2
394	Кайяра	1	1	ойконим	Kayyara	
395	Калах	1	1	астионим	Calah	
396	Калашни- кова	3	3	эпоним	Kalashnikov	2
397	Калмухан- бет	1	1	личное имя	Kalmukhanb et	



398	Кальвар	1	1	фамилия	Calvar	
399	Камалдин	1	1	личное имя	Kamalidin	
400	Камерун	1	2	астионим	Cameroon	
	Камеруна	1				
401	Кампобас- со	1	1	ойконим	Campobasso	
402	Кампома- рино	1	1	астионим	Campomarin о	
403	Канада	2	12	хороним	Canada	
	Канаде	8				
	Канады	2				
404	Кано	1	1	астионим	Cano	
405	Кантли	1	1	фамилия	Cantley	
406	Као-Лак	1	1	астионим	Khao Lak	
407	Капитолий	1	1	урбоним	Capitol	
408	Карачаево- Черкесии	1	1	хороним	Karachay- Cherkessia	
409	Карачи	3	3	астионим	Karachi	2
410	Карим	3	3	личное имя	Kareem	
411	Каркамыш	1	1	астионим	Karkamish	
412	Каси	2	2	астионим	Kashi	
413	Каспийска	1	1	астионим	Kaspiisk	
414	Касымов	1	1	фамилия	Kasymov	
415	Катар	1	1	астионим	Qatar	2
416	Кафр-Наха	1	1	ойконим	Kafr Naha	
418	Кашгар	1	1	астионим	Kashgar	
419	Кашир-	2	3	геоним	Kashirsky	

	ском					
	Кашир- скому	1				
420	Кветта	5	13	астионим	Quetta	3
	Кветте	6				
	Кветты	2				
421	Квирика- швили	1	1	фамилия	Kvirikashvili	
422	Кевина	1	1	личное имя	Kevin	18
423	Кении	5	7	хороним	Kenya	
	Кенийский	1			Kenyan	
	Кения	1			Kenya	17
424	Кеокамнет	1	1	фамилия	Keokamnet	
425	Кербела	2	3	ойконим	Karbala	
	Кербелы	1				
426	Керри	2	2	фамилия	Kerry	2
427	Кесаева	1	1	фамилия	Kesaev	
428	Киев	14	27	астионим	Kiev	
	Киева	6				
	Киеве	3				
	Киевский	2				
	Киеву	2				
429	Ким	1	1	фамилия	Kim	
430	Киргизии	33	35	хороним		
	Киргизию	1			Kyrgyzstan	6
	Киригизии	1			Kirigizy	
431	Кирилл	1	1	личное имя	Kirill	2

432	Киркук	1	1	астионим	Kirkuk	
433	Кировском	2	2	урбоним	Kirov	
434	Китае	3	35	хороним	China	32
	Китай	15			Chinese	8
	Китайские	1				
	Китайской	1				
	Китая	15				
435	Кичук	1	1	фамилия	Kichuk	
436	Кличко	2	2	фамилия	Klitschko	
437	Кобани	1	1	фамилия	Kobani	
438	Ковалев	8	10	фамилия	Kovalev	
	Ковалева	2				
439	Ковентри	1	1	астионим	Coventry	
440	Когалыма- виа	6	7	урбоним	Kogalymavi a	
	Когалыма- вия	1				
441	Колоколь- цев	2	3	фамилия	Kolokoltsev	
	Колоколь- цева	1				
442	Коми	4	4	хороним	Komi	
443	Коммер- сантъ	1	1	газета	Kommersant	
444	Комоедов	3	5	фамилия	Komoedov	
	Комоедова	2			Komoedova	
445	Констан- тин	3	3	личное имя	Konstantin	
446	Кораджхар	1	1	астионим	Korajhar	

447	Коротченко	1	1	фамилия	Korotchenko	
448	Косанов	1	1	фамилия	Kosanov	
449	Косачев	3	4	фамилия	Kosachev	
	Косачева	1				
450	Косибан	1	1	фамилия	Kosiban	
451	Костюченко	3	3	фамилия	Kostyuchenko	
451	Кракова	1	1	фамилия	Cracow	
452	Кремле	1	4	урбоним	The Kremlin	21
	Кремлем	1				
	Кремля	2				
453	Кристиан	1	1	личное имя	Christian	54
454	Крым	17	70	хороним	Crimea	
	Крыма	12				
	Крымму	41				
455	Куала-Лумпура	1	1	астионим	Kuala Lumpur	
456	Куаши	1	1	фамилия	Kuashi	
457	Кубе	1	1	хороним	Cuba	
458	Кубиш	5	5	фамилия	Kubish	
459	Кувейта	1	1	астионим	Kuwait	8
460	Кудашкин	1	1	фамилия	Kudashkin	
461	Кулаев	3	3	фамилия	Kulayev	
462	Кумариташвили	1	1	фамилия	Kumaritashvili	
463	Курдистана	12	13	хороним	Kurdistan	153

	Курдистану	1				
464	Курдский	1	2	хороним	Kurdish	2
	Курдской	1				
465	Куркент	1	1	астионим	Kurkent	
466	Куртулмуш	2	2	астионим	Kurtulmush	
467	Кута	2	3	астионим	Kuta	
	Куте	1			Kuta	
468	Кхар	1	1	урбоним	Khar	
469	Кыргызской	1	1	хороним	Kyrgyz	
470	Кыргызстана	2	2	хороним	Kyrgyzstan	
471	Кэндзи	3	3	личное имя	Kenji	
472	Кэссига	1	1	фамилия	Cassiga	
473	Лаашрауи	4	4	фамилия	Laashraoui	
474	Лавров	13	15	фамилия	Lavrov	3
	Лаврова	1				
	Лавровым	1				
475	Ладен	1	1	фамилия	Laden	
476	Лакене	1	1	ойконим	Lakeni	
477	Ларс	2	2	фамилия	Lars	
478	Латакии	1	4	астионим	Latakia	
	Латакия	3				
479	Лахоре	2	2	астионим	Lahore	
480	Лебрн	1	1	фамилия	Lebronn	
481	Ленинкент	1	1	ойконим	Leninkent	

482	Ленинско- му	1	1	геоним	Leninsky	
483	Ливана	1	2	хороним	Lebanon	12
	Ливане	1				
484	Ливии	11	11	хороним	Libya	1
485	Локерби	2	2	астионим	Lockerbie	
486	Лондон	11	17	астионим	London	5
	Лондона	6				
487	Лоран	1	1	личное имя	Laurent	4
488	Лос- Анджелес	3	3	астионим	Los Angeles	11
489	Любенко	3	3	фамилия	Lyubenko	
490	Любляне	2	3	астионим	Ljubljana	
	Любляны	1				
491	Люкке- тофт	1	2	фамилия	Lucketoft	
	Люкке- тофта	1				
492	Люфтганза	1	1	урбоним	Lufthansa	
493	Мааратат- Умм-Хауш	2	2	урбоним	Maaratat- Umm- Hausch	
494	Маардес	1	1	ойконим	Maardes	
495	Магомед	4	10	личное имя	Magomed	
	Магомеда	2				
	Магоме- дов	1		фамилия	Magomedov	

	Магоме- дова	2				
	Магоме- дом	1				
496	Мадрида	1	2	астионим	Madrid	6
	Мадриде	1				
497	Мадурой	1	1	фамилия	Madura	
498	Майдугу- ри	1	1	астионим	Maiduguri	
499	Майр	2	4	фамилия	Mayr	
	Майру	2				
450	Макарова	1	1	фамилия	Makarova	
451	Макгерк	1	1	фамилия	McGurk	1
452	Макгигана	1	1	фамилия	McGuigan	
453	Макеев	1	1	фамилия	Makeev	
454	Максим	3	3	личное имя	Maxim	3
455	Малайзии	9	9	хороним	Malaysia	1
456	Малбек	5	5	астионим	Mulbeck	
457	Малик	3	4	фамилия	Malik	
	Малика	1				
458	Мальбек	1	1	урбоним	Malbec	
459	Мамудо	1	1	астионим	Mamoudo	
460	Мамытова	1	1	фамилия	Mamytova	
461	Манадо	1	1	ойконим	Manado	
462	Манбидж	2	4	астионим	Manbij	
	Манбиджа	1				
	Манбидже	1				
463	Мандера	2	2	астионим	Mandera	

464	Мануэль	3	3	личное имя	Manuel	
465	Манхэттен	1	1	хороним	Manhattan	2
466	Маргиева	1	1	фамилия	Margieva	
467	Мардин	2	2	ойконим	Mardin	
468	Марзук	1	1	фамилия	Marzook	
469	Марина	1	1	личное имя	Marina	
470	Мариотт	1	1	урбоним	Marriott	
471	Мария	1	1	личное имя	Maria	2
472	Масуд	1	2	фамилия	Massoud	
	Масудом	1				
473	Матвиенко	1	1	фам	Matviyenko	
474	Матунга	1	1	урбоним	Matunga	
475	Махарби	1	1	личное имя	Makharbi	
476	Махаури	1	1	личное имя	Makhauri	
477	Махачкала	5	12	астионим	Makhachkal a	2
	Махачкале	4				
	Махачка- лы	3				
478	Махим	1	1	личное имя	Mahim	
479	Махмуд	1	3	личное имя	Mahmoud	1
	Махмуда	2				



480	Медведев	1	1	фамилия	Medvedev	
481	Мейс	1	1	фамилия	Mace	
482	Мельбурне	1	1	астионим	Melbourne	6
483	Мемон	1	1	фамилия	Memon	
484	Меркель	2	2	фамилия	Merkel	
485	Месопотамии	2	2	хороним	Mesopotamia	
486	Мехмет	1	1	личное имя	Mehmet	1
487	Мианхеля	1	1	фамилия	Mianhel	
488	Минска	5	7	астионим	Minsk	
	Минским	1				
	Минскими	1				
489	Михаил	3	3	личное имя	Michael	2
490	Мишель	10	10	личное имя	Michelle	
491	Могадишо	4	5	личное имя	Mogadishu	6
	Могадишу	1				
492	Могенс	1	1	личное имя	Mogens	
493	Могерини	2	2	фамилия	Magerini	
494	Моздоке	1	1	астионим	Mozdok	
495	Молдавии	4	6	хороним		
	Молдавия	2			Moldova	27
496	Моленбек	1	1	астионим	Molenbeck	1
497	Моленс	1	2	фамилия	Molens	
	Моленса	1			Molensa	

498	Молизе	1	1	хороним	Molise	
499	Момбаса	2	2	астионим	Mombasa	
490	Монреаль	1	1	астионим	Montreal	
491	Москва	41	109	астионим	Moscow	1
	Москве	24			Moscow	
	Москвой	5				
	Москву	6				
	Москвы	23				
	Москов- ский	5				
	Москов- ского	4				
	Москов- ской	1				
492	Мосул	7	12	астионим	Mosul	
	Мосула	5				
493	Мохамата	2	2	личное имя	Mohamad	18
494	Мохамед	2	2	личное имя	Mohamed	16
495	Мохаммад	1	1	личное имя	Mohammad	1
496	Мохаммед	3	9	личное имя	Mohammed	3
	Мохамме- да	5				
	Мохамме- ду	1				
497	Мохтаром	1	1	личное	Mohtarom	

				имя		
498	Моххамед	1	1	личное имя	Mohamed	
499	Муаз	1	1	урбоним	Muaz	
500	Муамар	1	1	личное имя	Muamar	
501	Муклас	1	2	личное имя	Muklas	
	Мукласа	1				
502	Мумбаи	4	4	астионим	Mumbai	
503	Мун	15	19	фамилия	Moon	
	Муна	2		фамилия		
	Муну	2		фамилия		
504	Мурада	1	1	личное имя	Murada	
505	Мурата	1	2	личное имя	Murat	2
	Муратом	1				
506	Мурдалов	1	1	фамилия	Murdalov	
507	Мурси	1	1	фамилия	Mursi	
508	Муртада	1	1	личное имя	Murtada	
509	Мусабу	1	1	личное имя	Musabu	
510	Мустафы	1	1	личное имя	Mustafa	5
511	Мухайдин	2	4	личное имя	Muhajdin	
	Мухайди-	2				

	ну					
512	Мухаммад	6	10	личное имя	Muhammad	3
	Мухамма- да	4				
513	Мухаммед	2	5	личное имя	Muhammed	4
	Мухамме- да	3				
514	Мухтару	1	1	личное имя	Mukhtaru	
515	Мынбаев	4	4	фамилия	Mynbayev	
516	Мышрано	1	1	личное имя	Mysrano	
517	Мюнхена	1	5	астионим	Munich	5
	Мюнхене	4				
518	Мюрман- ни	1	1	урбоним	Muermanni	
519	Мясоедова	1	1	фамилия	Myasoedova	
520	НАТО	9	9	органи- зация	NATO	3
521	Наваз	2	2	личное имя	Nawaz	
522	Наджим	2	4	личное имя	Najim	
	Наджима	1				
	Наджимом	1				
523	Назрань	1	1	астионим	Nazran	
524	Найнава	2	2	ойконим	Ninewa	

525	Найроби	2	2	хороним	Nairobi	
526	Нальчика	1	1	астионим	Nalchik	
527	Нангархар	1	1	ойконим	Nangarhar	
528	Нарита	1	1	урбоним	Narita	
529	Нахраван	1	1	ойконим	Nachran	
530	Некрасова	1	1	фамилия	Nekrasov	
531	Непала	1	1	астионим	Nepal	
532	Нешкумай	1	1	фамилия	Neshkumay	
533	Нигерии	10	10	хороним	Nigeria	34
534	Нидерланд- дах	6	11	хороним	The Netherlands	1
	Нидерланд- дов	1				
	Нидер- ландская	1				
	Нидерланд- ды	3				
535	Никита	1	1	личное имя	Nikita	2
536	Николай	6	6	личное имя	Nikolai	
537	Николасом	1	1	личное имя	Nicholas	
538	Николь- ского	1	1	урбоним	Nikolsky	
539	Нимрод	1	3	астионим	Nimrod	3
	Нимроде	2				
540	Ницце	31	41	астионим	Nice	
	Ниццу	1				

	Ниццы	9				
541	Новиков	2	2	фамилия	Novikov	
542	Новоси- бирска	1	2	астионим	Novosibirsk	
	Новоси- бирске	1				
543	Нодар	1	1	личное имя	Nodar	
544	Норвегия	1	1	хороним	Norway	1
545	Норд-Ост	1	1	мюзикл	Nord-Ost	
546	Нотр-Дам	1	1	мюзикл	Notre Dame	
547	Нуман	1	1	личное имя	Numan	
548	Нунций	1	1	личное имя	Nuncio	
549	Нуреддин	1	1	личное имя	Nureddin	
550	Нурпаша	1	3	личное имя	Nurpasha	
	Нурпаши	2				
551	Нурхасим	1	1	личное имя	Nurhasim	
552	Ныров	1	1	фамилия	Nyrov	
553	Нью- Джерси	1	1	хороним	New Jersey	2
554	Нью-Йорк	3	10	астионим	New York	3
	Нью- Йорка	2				
	Нью-	5				

	Йорке					
555	ОАЭ	4	4	хороним	United Arab Emirates	30
556	ОБСЕ	3	3	органи- зация	OSCE	5
557	ООН	99	99	органи- зация	UN	
558	Обама	1	1	фамилия	Obama	
559	Озеров	2	3	фамилия	Ozerov	
	Озерова	1				
560	Олег	5	5	личное имя	Oleg	3
561	Олжобай	1	2	личное имя	Olzhobay	
	Олжобайя	1				
562	Олланд	9	13	фамилия	Hollande	
	Олланда	2				
	Олланду	2				
563	Ольстера	2	2	астионим	Ulster	
564	Омар	3	4	личное имя	Omar	3
	Омара	1				
565	Омер	1	1	личное имя	Omer	
567	Онджупы- нар	1	1	урбоним	Onjupynar	
568	Онтарио	1	1	астионим	Ontario	
569	Орджони- кидзевская	3	3	астионим	Ordzhonikid zevskaya	

570	Орехово-Зуево	1	1	астионим	Orekhovo-Zuyevo	
571	Осетии	1	5	хороним	Ossetia	7
	Осетия	4				
572	Осло	2	2	астионим	Oslo	9
573	Осман	1	1	личное имя	Osman	
574	Павелец-кая	2	2	урбоним	Paveletskaya	
575	Павлов	1	1	фамилия	Pavlov	
576	Пакистан	3	20	хороним	Pakistan	5
	Пакистана	7				
	Пакистане	8				
	Пакистану	2				
577	Пактия	2	2	ойконим	Pactia	
578	Палестине	1	1	хороним	Palestine	4
579	Паллада	1	1	урбоним	Pallas	
580	Пальмира	1	4	астионим	Palmyra	7
	Пальмиры	3				
581	Пан	19	19	личное имя	Pan	
582	Панов	6	8	фамилия	Panov	
	Панову	2				
583	Париж	1	34	астионим	Paris	8
	Парижа	10				
	Парижане	1				
	Париже	20				
	Париж-ской	2				



584	Патимат	3	3	личное имя	Patimat	
585	Патрик	1	1	личное имя	Patrick	
586	Патрушев	4	4	фамилия	Patrushev	
587	Пауля	1	1	фамилия	Paul	
588	Паханг	1	1	хороним	Pahang	
589	Пахор	1	3	фамилия	Pahor	
	Пахором	2				
590	Пенсиль- вании	2	6	хороним	Pennsylvani a	
	Пенсиль- вания	4				
591	Пентагон	4	10	штаб- квартира	Pentagon	13
	Пентагона	6				
592	Первин	1	1	фамилия	Pervin	
593	Персид- ского	2	2	пелаго- ним	Persian	
594	Песков	8	9	фамилия	Peskov	33
	Песковым	1				
595	Петербург	1	6	астионим	St. Petersburg	
	Петербур- га	1				
	Петербур- ге	2				
596	Петр	8	10	личное имя	Peter	1

	Петра	2				
597	Пешмерга	2	2	фамилия	Peshmerga	
598	Пирини	1	1	фамилия	Pirini	
595	Питер	1		астионим	Petersburg	
	Питера	1				
596	Питтсбург	1	1	астионим	Pittsburgh	
597	Питчая	2	2	фамилия	Pitchaya	
598	Плотниц- кого	1	1	фамилия	Plotnitsky	
599	Подмоско- вье	3	3	хороним	Moscow region	
600	Польше	2	2	хороним	Poland	3
601	Порошен- ко	15	15	фамилия	Poroshenko	
602	Португа- лии	1	1	хороним	Portugal	2
603	Прибалти- ке	2	2	хороним	The Baltic States	
604	Приволж- ском	1	1	хороним	Volga	
605	Путин	55	61	фамилия	Putin	2
	Путина	2				
	Путину	2				
	Путиным	2				
606	Пхукет	7	10	астионим	Phuket	
	Пхукете	3				
607	Пьер	1	1	личное имя	Pierre	
608	РБК	1	1	канал	RBC	

609	РФ	152	152	хороним	RF	
610	Раад	1	1	личное имя	Raad	
611	Разаков	1	1	фамилия	Razakov	
612	Ракка	4	7	астионим	Racca	
	Ракке	1				
	Ракки	2				
613	Рамазанов	2	5	фамилия	Ramazanov	
	Рамазано- ва	2				
	Рамазано- ву	1				
613	Рамзан	3	3	личное имя	Ramzan	
614	Рамзи	5	5	личное имя	Ramsey	
615	Рамуса	1	1	личное имя	Ramus	
616	Расул	1	1	личное имя	Rasul	
617	Ратчапра- сонг	1	1	урбоним	Ratchapraso ng	
618	Рахмату- лаева	1	1	фамилия	Rahmatulaye va	
619	Рашид	1	1	личное имя	Rashid	
620	Реgev	1	1	фамилия	Regev	
621	Реда	1	1	личное имя	Reda	

622	Реджеп	9	10	личное имя	Recep	1
	Реджепа	1				
623	Рейджеп	2	2	личное имя	Rejer	
624	Рейтер	3	3	агентство	Reiter	
625	Рейят	1	1	фамилия	Reyat	
626	Рехмана	1	1	личное имя	Rehman	
627	Рианны	1	1	псевдо- ним	Rihanna	
628	Рим	3	4	астионим	Rome	26
	Риме	1				
629	Рио-де- Жанейро	1	1	астионим	Rio de Janeiro	
630	Ричард	2	2	личное имя	Richard	
631	Роберт	1	1	личное имя	Robert	
632	Робинсон	1	1	фамилия	Robinson	
633	Роман	1	1	личное имя	Roman	1
634	Ронни	2	2	личное имя	Ronnie	
635	Россией	7		хороним		
	России	229				
	Россий- ская	4			Russian	160
	Россий-	4				

	ские					
	Россий- ский	4				
	Россий- ских	1				
	Россий- ской	56				
	Россий- скую	1				
	Россию	18				
635	Россия	38	366	хороним	Russia	8
	Россияне	1			Russians	156
	Россияни- на	1				
636	Ростове	1	3	астионим	Rostov	
	Ростов- ской	2				
637	Роттерда- ме	1	1	астионим	Rotterdam	
638	Руана	2	4	астионим	Ruana	
	Руане	1				
	Руанский	1				
639	Рудольф	1	1	личное имя	Rudolf	
640	Русланом	3	5	личное имя	Ruslan	
	Русская	2				
641	Рыжков	3	3	фамилия	Ryzhkov	
642	СССР	2	2	хороним	the USSR	37

643	США	86	86	хороним	USA	60
644	Саада	1	1	фамилия	Saada	
645	Саиид	1	1	личное имя	Sahaid	
646	Салах-эд- Дин	3	3	ойконим	Salah ed din	
647	Салерно	1	1	ойконим	Salerno	
648	Салопека	1	1	фамилия	Salopek	
649	Салоха	1	1	фамилия	Saloha	
650	Самудра	1	1	фамилия	Samudra	
651	Самур	1	3	ойконим	Samur	
	Самурско- го	1				
	Самур- ском	1				
652	Сан- Франциско	1	1	астионим	San Francisco	
653	Санкт- Петербург	4	8	астионим	St. Petersburg	
	Санкт- Петербур- га	2				
	Санкт- Петербур- ге	2				
654	Саракеб	2	3	фамилия	Sarakeb	
	Саракебом	1				
655	Сармине	1	1	астионим	Sarmine	
656	Сарфо	5	5	фамилия	Sarfo	

657	Светлана	1	1	личное имя	Svetlana	
658	Севасто- поля	2	2	астионим	Sevastopol	
659	Селангор	2	2	хороним	Selangor	
660	Селезнев	1	1	фамилия	Seleznev	
661	Семенни- ков	1	1	фамилия	Semenikov	
662	Сен-Дени	2	2	ойконим	Saint-Denis	
663	Сен- Мишель	1	1	урбоним	Saint-Michel	
664	Сент- Этьен-дю- Рувре	4	4	астионим	Saint- Etienne- du- Rouvray	
665	Серакаб	1	1	ойконим	Seracab	
666	Сербией	1	1	хороним	Serbia	2
667	Сергеем	1	14	личное имя	Sergey	2
667	Сергей	13				
668	Серкогала	1	1	ойконим	Serkogala	
669	Сеченова	2	2	фамилия	Sechenova	
670	Симфиро- поль	1	4	астионим	Simferopol	
	Симфиро- поля	3				
	Синаем	4		астионим		
671	Синай	3	14		Sinai	1
	Синайского	3				

	Синайском	4				
	Сирией	4		хороним		
672	Сирии	158			Syria	1
	Сирийская	2			Syrian	433
	Сирийские	5				
	Сирийский	2				
	Сирийско- Американ- ского	1			Syrian- American	
	Сирийское	1				
	Сирийской	3				
673	Сириkit	1	1	личное имя	Sirikit	
	Сирию	10				
672	Сирия	5	187	хороним		
674	Сирт	1	2	астионим	Sirte	
	Сирта	1				
675	Скальбея	1	1	астионим	Scalbey	
676	Скотленд- Ярда	1	2	астионим	Scotland Yard	
	Скотленд- Ярде	1				
677	Слепцов	1	4	фамилия	Sleptsov	
	Слепцова	1				
	Слепцову	2				
678	Словении	6	9	хороним	Slovenia	
	Словения	3				
679	Снежана	1	1	личное имя	Snezhana	



680	Собянин	3	3	фамилия	Sobyenin	
681	Соколов	1	1	фамилия	Sokolov	
682	Соловьев	1	1	фамилия	Soloviev	
683	Сомали	15	15	астионим	Somalia	
684	Сомерсет	1	1	фамилия	Somerset	
685	Соран	1	1	ойконим	Soran	
686	Сотибоев	3	3	фамилия	Sotiboev	
687	Сотлофф	2	2	фамилия	Saultoff	
688	Средизем- ного	2	2	пелаго- ним	The Mediterrane an	1
689	Стамбул	3	24	астионим	Istanbul	
	Стамбула	11				
	Стамбуле	9				
	Стамбулом	1				
670	Стаффорд- шир	3	3	астионим	Staffordshire	
671	Стивен	1	1	личное имя	Stephen	2
672	Сток-он- Трент	3	4	астионим	Stoke-on- Trent	
	Сток-он- Тренте	1				
673	Стокгольма	2	3	астионим	Stockholm	6
	Стокгольме	1				
674	Стрэтрой	1	1	астионим	Stretray	
675	Судане	2	2	астионим	Sudan	4
676	Сулавеси	1	1	ойконим	Sulawesi	
677	Сулайманов	1	1	фамилия	Sulaimanov	

678	Сулейман- Стальского	2	5	фамилия	Suleiman- Stalsky	
	Сулейман- Стальском	3				
679	Сулим	1	1	личное имя	Sulim	
680	Сурат	2	2	ойконим	Surat	
681	Суратхани	7	7	ойконим	Surathani	
682	Суруче	2	2	астионим	Suruche	
683	Схарбек	1	1	ойконим	Scharbek	5
684	Схипхол	2	2	аэропорт	Schiphol	
685	Таджики- стан	1	8	хороним	Tajikistan	3
	Таджики- стана	6				
	Таджики- стане	1				
686	Таиланда	15	24	хороним	Thailand	1
	Таиланде	9				
687	Тайбат	1	1	ойконим	Taybat	
688	Тайип	10	12	личное имя	Tayip	
	Тайипа	2				
689	Талдыкор- ган	1	2	аэропорт	Taldykorgan	
	Талдыкор- гана	1				
690	Талибан	10	12	движение	Taliban	5
	Талибана	2				

691	Талменесе	1	1	ойконим	Talmenes	
692	Танзании	2	2	хороним	Tanzania	2
693	Татарстана	1	2	хороним		
	Татарстане	1			Tatarstan	
694	Таха	1	1	личное имя	Taha	
695	Тацциоли	1	1	фамилия	Tazzioli	
696	Тбилиси	3	3	астионим	Tbilisi	
697	Тверской	2		агороним		
	Тверью	1	3	астионим	Tver	
698	Твиттере	1	1	социаль- ная сеть	Twitter	10
699	Тегеран	1	3	астионим	Tehran	1
	Тегерана	1				
	Тегераном	1				
670	Темир	1	1	личное имя	Temir	
671	Тереза	1	1	личное имя	Theresa	141
672	Термини	1	1	урбоним	Termini	
673	Тигхельта	1	1	фамилия	Tighelta	
674	Тимофти	1	1	фамилия	Timofti	
675	Тимур	1	1	личное имя	Timur	
676	Токона	1	1	личное имя	Tokona	
677	Томас	1	1	личное имя	Thomas	
678	Томислава	1	1	личное	Tomislava	

				ИМЯ		
679	Торецка	5	5	астионим	Torecka	
680	Триполи	1	1	астионим	Tripoli	
681	Трунов	2	2	фамилия	Trunov	
682	Трутнев	1	1	фамилия	Trutnev	
683	Туниса	4	4	хороним	Tunis	4
	Турецкая	1			Turkish	2
	Турецкие	4				
	Турецкое	1				
684	Туркестан	1	3	хороним	Turkestan	4
	Туркестана	2				
	Турцией	3		хороним		
	Турции	94				
	Турцию	14				
685	Турция	18	135	хороним	Turkey	3
686	Туск	2	2	фамилия	Tusk	
687	Уали	1	1	фамилия	Ouali	
688	Узбекиста- на	6	6	хороним	Uzbekistan	2
689	Украина	13	92	хороним	Ukraine	2
	Украине	8				
	Украинец	1				
	Украиной	2				
	Украинская	1				
	Украинские	2				
	Украинский	2			Ukrainian	7
	Украину	2				
	Украины	61				
690	Улан-	1	1	астионим	Ulaanbaatar	

	Баторе					
691	Умар	1	3	личное имя	Umar	3
	Умара	2				
692	Умарова	1	1	фамилия	Umarov	
693	Усама	1	1	личное имя	Osama	
694	Усман	1	1	личное имя	Usman	
695	Уссаму	1	1	личное имя	Ussamu	
696	Утейя	1	1	хороним	Uteya	
697	Утхай	1	1	личное имя	Utkhay	
698	Уэльса	2	3	хороним	Wales	2
	Уэльсе	1				
699	Фабиус	1	1	фамилия	Fabius	
700	Файсал	1	1	личное имя	Faisal	
701	Фархан	1	1	личное имя	Farhan	
702	Фарьяб	2	2	ойконим	Faryab	
703	Фатах	2	2	личное имя	Fatah	1
704	Фатима	1	1	личное имя	Fatima	
705	Федерика	1	1	личное имя	Federica	7
706	Фелтман	3	3	фамилия	Feltman	

707	Феоктистов	6	6	фамилия	Feoktistov	
708	Фетхуллах	2	2	личное имя	Fethullah	1
709	Филиппа	1	1	личное имя	Philippe	2
710	Филиппин	4	4	хороним	The Philippines	4
711	Филиппов	1	1	фамилия	Filipov	
712	Фирдавса	1	1	личное имя	Firdavs	
713	Фландрии	1	1	астионим	Flanders	
714	Фоули	1	1	фамилия	Fowley	
715	Фрадков	1	1	фамилия	Fradkov	
716	Франк- Вальтер	3	3	личное имя	Frank- Walter	
717	Франкфурт- на-Майне	1	2	астионим	Frankfurt am Main	
	Франкфурта	1			Frankfurt	
718	Франс	2	2	агентство	France	
719	Франсуа	8	8	личное имя	Francois	1
	Францией	5	5	хороним	France	1
	Франции	55				
721	Франциск	6	6	личное имя	Francis	2
	Францию	11				
720	Франция	9	83	хороним	France	
	Француз- ская	1			French	2

	Француз-ские	1				
	Француз-ского	1				
722	Фредерик	1	1	личное имя	Frederick	
723	Фырат	2	2	фамилия	Fyrat	
724	Хабаровске	1	1	астионим	Khabarovsk	
725	Хавсави	1	1	фамилия	Havasavi	
726	Хайдером	1	1	личное имя	Heider	
727	Халилов	1	2	фамилия	Khalilov	
	Халилова	1				
728	Халимбеков	3	4	фамилия	Halimbekov	
	Халимбеко-ва	1				
729	Халимова	1	1	фамилия	Halimova	
730	Халинбеков	1	1	фамилия	Khalibekov	
731	Хамадан	2	4	аэродром	Hamadan	
	Хамадане	2				
732	Хамид	1	5	фамилия	Hamid	
	Хамида	4				
733	Хамра	1	1	фамилия	Hamra	
734	Хапилон	1	2	фамилия	Harilon	
	Хапилоном	1				
735	Харуна	1	3	личное имя	Harun	2
	Харуной	2				
736	Харькове	1	1	астионим	Kharkov	

737	Хасавов	2	2	фамилия	Hasavov	
738	Хасаке	1	1	астионим	Hasaka	
739	Хасиев	1	2	фамилия	Khasiev	
	Хасиевым	1				
740	Хафиз	1	1	личное имя	Hafiz	
741	Хачатрян	3	5	фамилия	Khachatryan	
	Хачатуряна	2		фамилия		
742	Хельсинки	1	1	астионим	Helsinki	
743	Хеннингом	1	1	фамилия	Henning	
744	Хмеймим	2	2	урбоним	Khmeimim	
745	Хоган-Хоув	1	1	фамилия	Hogan Hove	
746	Холдер	1	1	фамилия	Holder	
747	Холлоуэй- хед	1	1	годоним	Holloway Head	
748	Хомс	2	4	фамилия	Homs	
	Хомса	2				
749	Хорватии	1	1	хороним	Croatia	
750	Хост	1	1	ойконим	Host	
751	Хотан	1	1	астионим	Hotan	
752	Хуан	1	1	личное имя	Juan	
753	Хуахин	11	13	ойконим	Hua Hin	
	Хуахине	2				
754	Хусейн	1	1	личное имя	Hussein	
755	Хучбаро- вым	1	1	фамилия	Khuchbarov	
756	Хуэй	2	2	фамилия	Hui	



757	Хэйнсом	1	1	фамилия	Haynes	
758	Царнаевы	1	1	фамилия	Tsaranaevs	
759	Цечоева	1	1	фамилия	Tsechoyeva	
760	Цзинхуэй	1	1	фамилия	Jinghui	
761	Цирихова	1	1	фамилия	Tsirikhova	
762	Чамкани	1	1	ойконим	Chamkani	
763	Чан	1	2	фамилия	Chan	
	Чан-Оча	1		фамилия	Chan-Och	
764	Чатаев	1	2	фамилия	Chataev	
	Чатаеве	1				
765	Чегемского	1	2	ойконим	Chegemsky	
	Чегемском	1				
766	Челик	1	1	фамилия	Chelik	
767	Чеченской	1			Chechen	1
	Чечне	2	13	хороним	Chechnya	1
	Чечни	10				
768	Чугин	3	3	фамилия	Chugin	
769	Чуньин	4	4	фамилия	Chunying	
770	Чупхон	1	1	фамилия	Chuphon	
771	Чуркин	19	23	фамилия	Churkin	
	Чуркина	4				
772	Шабельник	1	1	фамилия	Shabelnik	
773	Шамиль	4	5	личное имя	Shamil	
	Шамяля	1				
774	Шамхани	4	4	фамилия	Shamkhani	
775	Шанксвилл	2	2	астионим	Shanksville	
776	Шарлеруа	20	20	астионим	Charleroi	
777	Шарм-эль-	1	3	астионим	Sharm El	

	Шейха				Sheikh	
	Шарм-эш-Шейха	2				
778	Шатилова	1	1	фамилия	Shatilov	
779	Швейцарии	1	1	хороним	Switzerland	4
780	Швеции	3	3	хороним	Sweden	1
781	Шебзухов	1	1	фамилия	Shebzukhov	
782	Шенксвилл	1	1	астионим	Shanksville	
783	Шереметьево	1	1	урбоним	Sheremetyev o	
784	Шериев	1	1	фамилия	Sheriev	
785	Шизия	1	1	фамилия	Shizia	
786	Шимшек	1	1	фамилия	Shimshak	
787	Шинн	1	1	фамилия	Shinn	
788	Ширак	1	2	фамилия	Chirac	
	Шираком	1				
789	Ширнак	1	1	ойконим	Shirnak	
790	Шитов	1	1	фамилия	Shitov	
791	Шойгу	2	2	фамилия	Shoigu	
792	Шотландия	1	1	хороним	Scotland	1
793	Штайнмайер	4	4	фамилия	Steinmeier	
794	Штеффен	1	1	фамилия	Steffen	
795	Шукри	2	2	фамилия	Shukri	
796	Шуман	1	1	фамилия	Schumann	
797	Ыгдыр	1	1	ойконим	Igdyr	
798	Эвере	1	1	ойконим	Evere	
799	Эйндховена	1	2	астионим	Eindhoven	
	Эйндховене	1				

800	Элиассон	3	3	фамилия	Eliasson	
801	Элизабет	1	1	личное имя	Elizabeth	2
802	Элла	1	1	личное имя	Ella	1
803	Эль-Ариш	1	1	астионим	El Arish	
804	Эль-Баб	1	1	ойконим	El Bab	
805	Эль-Вахат	1	1	ойконим	ElWahat	
806	Эль- Каррада	1	1	ойконим	El Carrada	
807	Эль- Микдадия	2	2	ойконим	El Mikdadiya	
808	Эль- Фаллуджа	7	13	астионим	El Fallujah	
	Эль- Фаллудже	2				
	Эль- Фаллуджи	3				
	Эль- Фаллуджу	1				
809	Элязыг	1	1	астионим	Elazig	
810	Эмилия	2	2	личное имя	Emilia	1
811	Эмма	1	1	личное имя	Emma	1
812	Эрбиль	1	1	астионим	Erbil	
813	Эрдоган	21	27	фамилия	Erdogan	2
	Эрдогана	3				
	Эрдогану	3				

814	Эрик	2	2	личное имя	Eric	3
815	Эс-Самава	1	1	астионим	Samawah	
816	Эс-Сувейда	1	1	ойконим	Essaouira	
817	Эс-Сухне	1	1	ойконим	Ess-Sukhne	
818	Эфиопией	1	1	хороним	Ethiopia	4
819	Югославии	1	1	хороним	Yugoslavia	1
820	Юдин	1	1	фамилия	Yudin	1
821	Юкава	1	3	фамилия	Yukawa	
	Юкавой	2				
822	Юнус-Бек	1	1	личное имя	Yunus-Bek	
823	Юфэй	1	1	фамилия	Yufei	
824	Явуз	1	1	личное имя	Yavuz	
825	Якобссон	2	3	фамилия	Jacobsson	6
	Якобссона	1				
826	Якуб	1	1	личное имя	Jakub	
827	Ялта	1	1	астионим	Yalta	
828	Ямбон	1	1	фамилия	Yambon	
829	Ян	7	7	личное имя	Jan	1
830	Януковича	1	1	фамилия	Yanukovych	
831	Япония	1	1	хороним	Japan	1
832	Ярдям	4	4	мечеть	Yardyam	
	Яровая	3				
833	Яровой	9	12	фамилия	Yarovoy	
		<b>5199</b>	<b>5142</b>			<b>4660</b>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### СИНТАКСИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Имя собственное	Подлежащее	Определение	Дополнение	Обстоятельство места	Класс имени собственного	Перевод имени собственного	Подлежащее	Определение	Дополнение	Обстоятельство места	Обстоятельство сравнения
Анкара	4		8		астионим	Ankara	1		1		
Аарон	2				личное имя	Aaron	2				
Австралия	1		7		хороним	Australia	3		4	2	
Австралия			3			Australian		11			
Азии			4		хороним	Asia			12	9	
Азия			3			Asia			12	9	
Александров	1				фамилия	Aleksandrov	3				
Александр	8				личное имя	Alexander	4				
Алексей	3				личное имя	Alexei	4				
Алжире	3			2	астионим	Algeria	3				
Алжир	1					Algerian		1			
Аллах	3				ономаст	Allah	11				
Алматы				5	хороним	Almaty	1				
Америки				1	хороним	America	12		39	19	
Америкой			1			American	5	204			
Америку			1			Americans	34		51		
Англии			4		хороним	England	5		3		
Английской		3				English		2	15		
Андрей	2				личное имя	Andrew	21		1		
Адрес	1				личное имя	Andres	7				
Андрея			1		личное имя	Andrei	3				
Афганистан			2	5	хороним	Afghanistan	9		68	32	
Африки				3	хороним	Africa	3		13	10	
Африканский			2			African		7	7		
Африканцы						Africans	1				
Баварии			1		хороним	Bavaria				2	
Багдад	4		11	13	астионим	Baghdad	10	5	23	28	
Бангладеш	1		1		астионим	Bangladesh	4		6	6	

Бельгии			28	20	хоро- ним	Belfast				1	
Бель- гию			1	1		Belgian		9			
Бельгия	4					Belgium	11		8	2	
Бенгази	1				урбо- ним	Benghaz i	4				
Берлин	3			2	астио- ним	Berlin	36	43	61	48	
Бернард	1				фами- лия	Bernard	3				
Болга- рии			2	2	хоро- ним	Bulgaria	3		3		
Болгар- ский		1				Bulgaria n		2			
Бостона			2		астио- ним	Boston	3	4	2	3	
Британ- ские		7				British		28			
Брюс- селе			17	23	астио- ним	Brussels	3	9	10	13	1
Вати- кана			3		астио- ним	Vatican			2		
Вашинг- тон	1		2	4	астио- ним	Washing ton	5	2	3	9	
Венесу- эле			2		астио- ним	Venezue la				2	
Вирд- жиния	1				хоро- ним	Virginia			1	1	
Влади- мир	34		6		личное имя	Vladimi r	1				
Востока			1	11	хоро- ним	East				5	
Вьет- нам	1		1		хоро- ним	Vietnam	1				
Гам- бурге				1	астио- ним	Hambur g	1			1	
Гарри	1				личное имя	Harry	1				
Георгий	1				личное имя	George	2				
Герма- нией	3		3	8	хоро- ним	German y	13		26	38	
Гроз- ном				2	астио- ним	Grozny	1			1	
Грузии	2		2	2	хоро- ним	Georgia				1	
Давид	1				личное имя	David	50				
Даге- стан	2		16	18	хоро- ним	Dagesta n					
Данш	1		3		хоро- ним	DAESH					
Дамаск	13		7	4	астио- ним	Damasc us	2		2	6	
Дамбоа	1				астио- ним	Damboa	1				
Дели	1				астио- ним	Delhi			1	1	
Джа- карте				1	астио- ним	Jakarta				1	
Джамал	1				личное имя	Jamal	1				
Джон	3				личное имя	John	1				
Джон-	1		1		фами-	Johnson	100				

сон					лия							
Джордж	1				личное имя	George	1					
Дмитрий	6		1			Dmitriy	5					
Доминик	1				личное имя	Dominic	2					
Дональд	1				личное имя	Donald	2					
Евразии			1		хорошим	Eurasia			1	2		
Европа	2		9	11	хорошим	Europe				1		
Европейская		4				European		131				
Египет	2		9	16	хорошим	Egypt	1			1		
Египтяне	1					Egyptians	6		2			
Елена	1				личное имя	Elena	5					
Женева				1	астионим	Geneva	6			4		
ИГИЛ	22		31	2		DAESH	2	5	2	3		
Ибрагим	1				личное имя	Ibrahim	6					
Израиль	3		3	2	хорошим	Israel	2		11	21		
Имарат Кавказ	1				эргоним	The Imarat Caucasus	1					
Инджирлик	2				урбоним	India	1			2		
Индии	5		3	5	хорошим	Indian		21				
Индонезия	3		7			Indonesia				3		
Иордании				1	хорошим	Jordan	13					
Ирак	13		40	49	хорошим	Iraq			1	3		
Иракские		5				Iraqi		723				
Иран	7		5		хорошим	Iran	1					
Иране				2		Iranian		57				
Ирина	6		1		личное имя	Irina	3					
Ирландии			9	2	хорошим	Ireland		2	4	2		
Ирландская		1				Irish		1				
Исмаила			1		фамилия	Ismail	3					
Испании			2		хорошим	Spain			1	1		
Италии	2		2			Italy	1		13	10		
Итальянец	1					Italian		328				
Йемена			5	1	астионим	Yemen				5		
КНР	10		17		хорошим	China			8	24		
Кавказ	2		1	4	хоро-	Caucasu				1		

					ним	s					
Кадда- фи	1				фами- лия	Gaddafi	6				
Казах- стан	11		22		хоро- ним	Kazakhs- tan				1	
Каир	1				астио- ним	Cairo			1	1	
Калаш- никова			1		эпоним	Kalashni- kov		1	1		
Карачи			1	2	астио- ним	Karachi			1	1	